

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**

**FACULTAD DE IDIOMAS**

**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS**



**Comparación del manejo de la Subcompetencia Estratégica en alumnos de Licenciatura en Traducción de la Universidad de Holguín y la UABC**

**Para obtener el Diploma de  
Especialidad en Traducción e Interpretación**

**Presenta**

**Angeles Judith Cárdenas Sánchez**

**Tijuana, Baja California, 15 junio 2018**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

FACULTAD DE IDIOMAS

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS



Comparación del manejo de la Subcompetencia Estratégica en alumnos de Licenciatura en Traducción de la Universidad de Holguín y la UABC

Para obtener el Diploma de Especialidad en Traducción e Interpretación

Presenta

Angeles Judith Cárdenas Sánchez

Aprobado por:

Una firma manuscrita en tinta azul que dice "Leticia Valdez G." sobre una línea horizontal.

Dra. Leticia Valdez Gutiérrez

Directora del trabajo terminal

Una firma manuscrita en tinta azul que dice "Guadalupe Montoya Cabrera" sobre una línea horizontal.

Dra. Ma. Guadalupe Montoya Cabrera

Codirectora del trabajo terminal

Una firma manuscrita en tinta azul que dice "Ana Rosa Zamora Leyva" sobre una línea horizontal.

Mtra. Ana Rosa Zamora Leyva

Lectora del trabajo terminal

Tijuana, Baja California, 15 junio 2018.

## Índice

Resumen -----	6
1. Introducción -----	7
1.1 Antecedentes -----	8
1.2 Planteamiento del problema-----	10
1.3 Objetivos-----	11
1.3.1 Objetivo general. -----	11
1.3.2 Objetivos específicos.-----	11
1.4 Justificación -----	12
2. Marco Teórico -----	14
2.1 Historia de la traducción -----	14
2.1.1 La traducción en Latinoamérica. -----	15
2.1.1.1 La traducción en México.-----	16
2.1.1.2 La traducción en Cuba.-----	17
2.2 Traductología-----	18
2.3 Enseñanza de la traducción-----	19
2.4 Herramientas para el traductor-----	20
2.4.1 El uso de la tecnología en la traducción -----	22
2.5 Propuestas de programas para clases de traducción -----	26
2.6 Competencia Traductora-----	28

2.6.1	Adquisición de la competencia traductora.	29
2.6.2	Subcompetencia instrumental/profesional.	31
2.6.3	Subcompetencia estratégica.	32
2.7	Aceptabilidad de la traducción	33
2.7.1	Uso del baremo para evaluar la traducción.	35
3.	Metodología	36
3.1	Justificación metodológica	36
3.2	Descripción del proceso de investigación	39
4.	Resultados	41
5.	Conclusiones	55
	Referencias	57
	Anexos	57

## Índice de figuras, gráficas y tablas

Figura 1. El proceso de traducción como proceso de información .....	27
Figura 2. La habilidad lingüística comunicativa.....	30
Figura 3. Competencia Traductora. ....	31
Figura 4. Parámetros y valores de la aceptabilidad.....	34
Figura 5 Resultados de la traducción del grupo de la UHO. ....	44
Figura 6. Resultados de la traducción del grupo de la UABC.....	44
Figura 7. Comparación de resultados: ortografía.....	45
Figura 8. Comparación de resultados: sintaxis. ....	46
Figura 9. Comparación de resultados: terminología. ....	47
Figura 10. Comparación de resultados: transmisión del mensaje.....	48
Figura 11. Comparación de resultados: rich points. ....	49
Figura 12. Comparación de resultados: adaptaciones.....	50
Figura 13. Comparación de resultados: revisión.....	51
Figura 14. Comparación de soluciones de la traducción. ....	51
Tabla 1. Melby's translator Workstation .....	23
Tabla 2. Organización de las funciones de las 8 herramientas de traducción.....	25
Tabla 3. Propósitos de los instrumentos .....	34
Tabla 4. Objetivo de las carreras.....	41
Tabla 5. Entrevista con profesores.....	53

### **Resumen**

La presente investigación aborda el tema de la competencia traductora, específicamente la subcompetencia estratégica y su manejo en alumnos de licenciatura. Los sujetos de estudio fueron alumnos de último semestre de traducción en la Universidad de Holguín y la Universidad Autónoma de Baja California. La subcompetencia estratégica es el cómo los traductores resuelven los distintos problemas que enfrentan al momento de realizar una traducción. Para evaluar esto, los sujetos de estudios realizaron un ejercicio de traducción, el cual fue analizado por medio de un baremo, así como una reflexión del proceso traductor escrito por los alumnos, entrevista con sus profesores y observaciones del investigador.

### **Palabras clave:**

competencia traductora, subcompetencia estratégica, UABC, UHO, baremo, proceso traductor

## **1. Introducción**

El presente trabajo es una investigación comparativa sobre el manejo de la subcompetencia estratégica en alumnos de licenciatura en traducción. Este primer capítulo incluye los antecedentes que fueron trabajos que se tomaron como base o guía para desarrollar la presente investigación, posteriormente se mencionan los objetivos de la misma y se detalla la importancia de esta en la justificación.

El segundo capítulo es el marco teórico que comprende la historia de la traducción en América Latina, principalmente en Cuba y México que es donde se originó la presente investigación, continúa con la enseñanza de la traducción incluyendo las distintas herramientas del traductor haciendo énfasis en el uso del Internet. Después se define la competencia traductora y las subcompetencias instrumental/profesional y la estratégica que es la base del trabajo. Finalmente, se agrega el tema de evaluación de la traducción, específicamente el uso del baremo para evaluar la traducción.

El tercer capítulo es la metodología donde se explica a detalle los pasos del método que se tomó para realizar la investigación y autores que respaldan la teoría de dicha metodología. El siguiente capítulo incluye los resultados arrojados de las distintas herramientas que se utilizaron (ejercicio de traducción, baremo, reflexión, entrevistas y diario de campo). Dichos resultados se muestran en tablas e imágenes presentando comparaciones de ambos grupos de estudio. Finalmente, el último capítulo contiene la conclusión que resultó después de analizar los resultados y observaciones del proceso traductor en los grupos de estudio.

## 1.1 Antecedentes

Para la realización del presente trabajo en primer lugar se toma en cuenta el estudio sobre competencia traductora realizado por el grupo PACTE (2001), cuyo objetivo fue analizar cómo funciona dicha competencia, así como su adquisición.

Es importante mencionar que este grupo de investigación define la competencia como “el sistema subyacente de conocimientos, habilidades y aptitudes necesarios para traducir” (p.40). En su modelo holístico ellos dividen la competencia traductora en seis subcompetencias: comunicativa en las dos lenguas, extralingüística, de transferencia, psicofisiológica, instrumental/profesional y estratégica. Ellos explican cómo estas subcompetencias se complementan, pero no se desarrollan paralelamente, sino que se combinan, guardando cierta jerarquía entre ellas. En su diseño de investigación mencionan que uno de sus problemas a los que se enfrentaron fue el carecer de instrumentos de medida validados por lo cual debieron diseñar y validar los instrumentos utilizados para recoger datos de manera confiable. Estos instrumentos fueron: traducciones de textos, programa informático Proxy, cuestionarios, entrevistas y métodos e instrumentos propios de la psicología para medir los aspectos psicofisiológicos. Los sujetos de estudio fueron tres grupos: traductores profesionales, bilingües ajenos a la traducción y estudiantes de traducción.

Por otra parte, existe una tesis doctoral llamada “Traducir ¿capacidad innata o destreza adquirible?” de Gómez (2005) que, como se intuye en el título su objetivo es demostrar si la tarea de traducción puede ser hecha por cualquier persona bilingüe o si se necesita de una preparación especial para ello.

Dicho estudio se realizó con estudiantes de último curso de la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada y sujetos bilingües sin relación alguna con la disciplina. El objetivo de estudio fue tanto el proceso para llevar a cabo la traducción, como la traducción misma. Su punto de partida fue la definición de competencia, definición que compara la opinión de distintos autores que de manera resumida es: el conocimiento y uso de la lengua. Y finalmente incluye también la definición de competencia traductora (CT) y el modelo holístico mencionados anteriormente en el estudio del grupo PACTE.

Gómez (2005) explica cómo la CT ha sido de gran interés para los docentes de traducción por ser fundamental en esta disciplina. Así que se puede encontrar un sinnúmero de planes de estudio

basados en la CT. Al final del estudio se presentaron uno a uno los resultados de cada uno de los participantes, haciendo en general una comparación del proceso de la traducción llevado a cabo y los resultados de los estudiantes y de los bilingües.

Existe otro trabajo que estudia la competencia traductora en los alumnos de traducción, dicho proyecto se llevó a cabo en Mexicali, el nombre es Competencia Traductora vs Subcompetencia tecnológica: el caso Facultad de idiomas de Mexicali. Este trabajo compara la CT en alumnos de 4to y 7mo semestre de la Licenciatura en Traducción del idioma inglés.

Basich, Cortez y Figueroa (2012) afirman que la CT se puede acelerar mediante nuevas técnicas y métodos como el PPT (Protocolo Previo de Traducción). También dicen que una forma de ello es ayudar a los alumnos por medio de la adquisición de ciertas destrezas como lo son el manejo de programas informáticos novedosos, diccionarios en línea actualizados, etc. Pero mencionan que, en el grupo de séptimo semestre, la pericia traductora ayudó a los alumnos, ya que aún con su falta de conocimientos tecnológicos, lograron resolver ciertos problemas que se les presentaron al momento de la traducción. Así como la competencia de transferencia subsanó las deficiencias de la subcompetencia instrumental/profesional, pudiendo así completar la traducción a pesar de no haber tenido experiencia previa traduciendo por computadora.

Basich et al. (2012) mencionan que la subcompetencia instrumental/profesional puede ser remplazada por las subcompetencias textual y traductora. Los autores enfatizan de igual manera el modelo del grupo PACTE, el cual dice que la CT es cualitativamente diferente de la competencia bilingüe. Y también basados en dicho modelo definen la subcompetencia instrumental/profesional como el conocimiento y las habilidades asociadas con la práctica de la traducción profesional.

En dicha investigación una palabra clave para los autores fue la de pericia, la cual dicen se manifiesta cuando el traductor trabaja de manera automática sin la necesidad de consultar constantemente el diccionario. En su conclusión mencionan que los alumnos de séptimo semestre superaron el “trauma informático” gracias a su experiencia traductora. Mientras que los alumnos de cuarto carecían de ambas.

## 1.2 Planteamiento del problema

La Universidad de Holguín al igual que la UABC cuenta con una licenciatura para formar traductores, ¿cuáles son las diferencias en ambas instituciones? ¿los alumnos egresan igualmente preparados? Es bien sabido que Cuba es un país que aún cuenta con varias restricciones en relación con la tecnología. Entonces, ¿un traductor cubano está igualmente preparado comparado con uno mexicano? Estas son algunas de las cuestiones que han impulsado a la elaboración de la presente investigación.

Los estudiantes de traducción, específicamente los estudiantes de la Lic. en Lengua Inglesa con segunda lengua extranjera de la UHO no tienen acceso a ciertas herramientas tecnológicas que se podría decir son esenciales para el traductor. Pero esto es solo una de las subcompetencias que menciona el grupo PACTE 2001 (la subcompetencia instrumental-profesional), misma que no se puede comparar en equidad con la Lic. en Traducción de la UABC, por la diferencia de herramientas que tienen a su alcance los alumnos.

Otra de las subcompetencias mencionadas en el Modelo Holístico del grupo PACTE es la subcompetencia estratégica, esta es considerada una de las más importantes dentro de la Competencia Traductora ya que de acuerdo con Ramírez (2015, p. 7) “es una subcompetencia central en el desarrollo de la Competencia Traductora por tener unas variables funcionales teórico-prácticas que hacen del traductor una persona competente en el ejercicio traductor”. Por estas razones es que fue elegida esta subcompetencia como eje central de la investigación.

En los planes de estudio de ambas universidades se menciona como objetivo el desarrollo de la competencia traductora en los alumnos, ahora con las diferencias ya señaladas anteriormente ¿es posible que esta competencia sea desarrollada en igual manera? Como el presente trabajo se ha centrado en la subcompetencia estratégica se debe cuestionar si los alumnos la desarrollan por igual. Los alumnos de la UABC tienen como ventaja la tecnología, pero al mismo tiempo los alumnos de la UHO al no tener estas herramientas podrían estar haber desarrollado otras habilidades para subsanar esta carencia para la resolución de problemas en una traducción.

A lo largo de la presente investigación se tratará de responder a las preguntas presentadas inicialmente, para esto se recurrirá a distintas herramientas que pueden ser de utilidad como lo son entrevistas, por supuesto una traducción y las observaciones hechas por el investigador a lo largo de dicho proceso.

## **1.3 Objetivos**

### **1.3.1 Objetivo general.**

Comparar el manejo de la subcompetencia estratégica entre los alumnos de último semestre de la licenciatura en traducción de la Universidad de Holguín y la UABC mediante el análisis y evaluación del proceso traductor para identificar diferencias y similitudes en el manejo de la referida subcompetencia.

### **1.3.2 Objetivos específicos.**

- Identificar en los planes de estudio de ambas carreras en qué etapa se presenta la competencia traductora y sus subcompetencias.
- Seleccionar a los alumnos que participarán en el proyecto de investigación.
- Elegir un texto de mediana dificultad para utilizarlo como ejercicio de traducción.
- Implementar el ejercicio de traducción a los alumnos mediante observaciones del proceso traductor.
- Adaptar un baremo para evaluar el ejercicio de traducción.
- Comparar la subcompetencia estratégica por medio de una tabla con los resultados en las diferentes fases del proceso traductor.

## 1.4 Justificación

Este proyecto surge después de haber conocido la Facultad de idiomas de la Universidad de Holguín en Cuba. Se dice que los cubanos son muy buenos en la tarea traductora, pero es bien sabido que tienen muchas carencias en el área tecnológica (V. Páez, comunicación personal, 6 de noviembre, 2017). No existe gran número de investigaciones que se enfoquen en una traducción sin Internet, pero es un tema muy interesante porque, así como algunos traductores cubanos, puede haber otros que se enfrenten a este tipo de problemas donde no se tenga al alcance muchos medios tecnológicos para llevar a cabo la traducción. Por ello, resulta interesante saber cómo es posible resolver este problema.

La elaboración del presente trabajo está dirigido a la comunidad de traductores, profesores y alumnos de traducción, pero principalmente está dirigido a la comunidad traductora de las universidades antes mencionadas de Baja California y Holguín donde se quiere contrastar tanto sus diferencias y como similitudes en la tarea de la traducción.

La presente investigación pretende hacer una comparación entre las habilidades de traducción de los alumnos de la Facultad de Cuba y alumnos de la UABC, lo cual ayudaría a verificar que los alumnos de Tijuana están aprovechando al máximo el uso de la tecnológica y con ello desarrollando su competencia traductora.

Un campo de estudio en el que no ha sido profundizado es el de la traducción con pocas o sin herramientas tecnológicas, y esa falta de herramientas al momento de la traducción es una parte del enfoque que se le dio a la investigación en la facultad de Holguín, ya que ellos tienen ciertas carencias en cuanto a tecnología se refiere.

Se puede decir que la tarea traductora va de la mano de la tecnología, pero ¿qué pasa cuando se tienen problemas de traducción y no se cuenta con Internet? ¿Un traductor profesional podría resolver problemas, sin el uso de las herramientas electrónicas?

Por lo tanto, una vez que se hayan analizado los resultados del presente proyecto los beneficiarios podrían ser alumnos y profesores de traducción (de ambas universidades) interesados en el desarrollo de la subcompetencia estratégica. Otra utilidad sería el tratar de combinar las mejores estrategias de ambas escuelas en el proceso traductor. Incluso se espera que puedan servir de base para futuros trabajos, ya que existe un convenio entre ambas universidades, así que el estar

en contacto con la Universidad de Holguín podría ser de gran utilidad para continuar la investigación, llevarla a cabo de manera más profunda o hacer algún otro trabajo relacionado.

Cualquiera de los dos grupos analizados, podría tomar los resultados de la investigación para mejorar estrategias, observar cómo se lleva a cabo el proceso traductor en cada caso y ver cómo se resolvieron los problemas del texto, un grupo, con herramientas electrónicas y el otro sin ellas.

Generalmente los proyectos de investigación sobre la traducción o la adquisición de la competencia traductora se basan en el uso de la tecnología. Sin embargo, no hay muchos estudios relacionados sobre la traducción sin el uso de tecnología como lo hacen en la universidad de Holguín, y es poco probable que Holguín sea un caso aislado, así como los traductores de Holguín es probable que existan otros traductores que llevan a cabo sus traducciones sin contar con herramientas tecnológicas.

## 2. Marco Teórico

### 2.1 Historia de la traducción

El diccionario de la Real Academia Española de la lengua (RAE) define el acto de traducir como “expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra”. Esto nos indica que esta tarea ha existido desde los principios del hombre, lo cual nos lleva muchos años atrás en la historia. Ahora sobre la historia de la traducción Osimo (2013) afirma que “la historia de la traducción está formada por dos elementos: los textos traducidos y las reflexiones sobre la actividad traductiva y sobre la traducción” (p. 18). También plantea que la traducción o el proceso traductivo “cumple con una transposición del plano del contenido original y una recodificación del plano de la expresión en el plano del contenido y en el plano de la traducción de la traducción, preservando sus interrelaciones” (p. 19).

Son tantos los intentos por definir la traducción que Hurtado (2001) los englobó en ciertas categorías. Ella menciona que algunos autores la definen como actividad entre lenguas, otros resaltan el aspecto textual, otros el carácter comunicativo y otros más el proceso, etc. (p.37).

En cuanto a la historia de la traducción escrita de acuerdo con García Yebra (como se cita en Hurtado, 2001) inició poco después de la consolidación de la escritura, y los primeros testimonios conocidos se remontan al siglo XVIII a.C., se trata de textos sumerios con traducción literal en acadio (p. 99).

García Yebra (1996) realizó una reseña sobre lo que plantean distintos autores acerca de la historia de la traducción. Esta reseña inicia con la historia del Oriente y llega hasta la cultura Occidental mencionando aspectos culturales de la traducción en las distintas lenguas. En su escrito, por supuesto menciona a San Jerónimo y algunos errores clásicos que tuvo en su traducción de la Biblia porque decía quería preservar la paz del pueblo cristiano, controversia que siguió hasta los tiempos de Lutero. Así como señala estos errores en la traducción de San Jerónimo, lo mismo hace de manera general con otros traductores. También destaca que en el pasado los traductores eran escritores que se traducían a sí mismo y a otros autores. Lo que indica que como bien mencionan varios autores al hablar sobre la historia de la traducción los primeros traductores eran personas religiosas, poetas, escritores. Así que la historia de la traducción está relacionada de manera cercana con el contexto literario. Esto mismo lo manifiesta Osimo (2013), quien asegura que la traducción forma parte de la evolución literaria (p. 26).

Osimo (2013) señala dos fenómenos a lo largo de la historia de la traducción, estos son la ausencia de datos sobre el autor y sobre el producto original, así como la ausencia de datos sobre el traductor. También se refiere al siglo XX donde indica que un problema importante fue la falta de comunicación entre investigadores occidentales y orientales.

Por su parte Vega (1996) plantea como primeras actividades de traducción las traducciones del griego al latín de Cicerón, Livio, Terencio, etc. Así como otros autores, Vega afirma que la traducción ha sido un factor cultural que forma parte de hechos sociales, políticos y civilizatorios. Considera que los primeros intercambios literarios conformaron el primer empuje hacía una concepción moderna y universal de la cultura, todo esto por medio de las traducciones. Por otra parte, manifiesta que la traducción también fue motor de los estudios filológicos. Poniendo como ejemplo la actividad traductora de Erasmo. Por todo esto el autor argumenta que la traducción ha servido no sólo como puente de comunicación sino como revolución cultural.

Vega (1996) declara que en el siglo XVIII aparece la industrialización y gracias al triunfo cultural de la burguesía se empieza a traducir todo en todos los idiomas (filosofía, literatura, teología, medicina, etc.).

García (2009) sugiere que en el pasado los traductores eran bilingües y que tenían una habilidad para traducir textos de su propia área. Por ejemplo, físicos traducían textos médicos, servidores públicos traducían leyes, teólogos las Sagradas Escrituras, escritores y poetas traducían literatura, etc. E indica que la profesión de traductor surgió a mediados del siglo XX (p. 200).

### **2.1.1 La traducción en Latinoamérica.**

La traducción ha sido y sigue siendo de gran importancia para la cultura española, García Yebra (como se cita en Hurtado, 2001) indica que en 1987 España era el segundo país más importante en el tema de las traducciones, lo que sugiere que no solo era de importancia cultural, sino también comercial. Asimismo, considera que la práctica de la traducción se ha ido convirtiendo poco a poco en un negocio, y eso se puede observar en el presente ya que por ejemplo existen premios a la traducción, así como varios estudios de la misma, asociaciones de traductores, revistas sobre dicho tema, entre otros. Muchos años después Pagni (2014) también afirma la

importancia de la traducción en España destacando el auge de los estudios de traducción ejemplificando el gran número de nuevas maestrías, congresos y publicaciones en los últimos años.

Por su parte, Bastin (como se cita en Arroyave, 2013) resalta la importancia de Iberoamérica en la Traductología con los considerables aportes de Andrés Bello, Jorge Luis Borges, Octavio Paz y los hermanos Augusto y Haroldo de Campos.

### ***2.1.1.1 La traducción en México.***

Castro (2013) relata la historia de la traducción en México iniciando desde la consumación de la independencia en 1821. Ella enfatiza que, gracias al desarrollo de la libertad de imprenta y la circulación de distintas publicaciones, hubo un auge en la traducción en México. Menciona que entre 1821 y 1853 el número de imprentas ascendió a cerca de trescientas con una demanda mayor de lectorado con la necesidad específica de instituciones educativas oficiales del México independiente. Las primeras traducciones se realizaron por razones políticas, pero después lo hicieron para crear lectores en México, principalmente en las escuelas, aunque seguía existiendo una gran demanda de la traducción clásica y literata, principalmente por conventos y seminarios

Castro (2013) también señala que en su mayoría las traducciones eran en francés razón por la cual escritores y traductores mexicanos tuvieron una gran influencia en dicha lengua. Aunque claro también había traducciones en otras lenguas como el inglés, alemán, ruso, portugués, italiano e incluso se menciona al náhuatl. Las traducciones se hacían en distintos ámbitos: literatura, política, educación y religión. No obstante, Castro (2013) de igual manera indica que no todas las traducciones que había en México eran hechas por mexicanos, circulaban un gran número de traducciones hechas en Europa, sobre todo en Francia y España.

Por su parte, Pérez (1993) argumenta que la tradición de traductores en México es muy antigua. Refiriéndose al siglo XVI, ya que hubo grandes obras productos de la traducción remontándose a Luis Vives, Martín Lutero, Etienne Dolet, y a Fray Luis de León. También menciona otros traductores franciscanos quienes tradujeron algunas obras del náhuatl.

Pérez (1993) hace énfasis sobre la importancia de Alfonso Reyes en la historia de la traducción en México, ya que fue un importante traductor, teórico, crítico y, más importante,

catalizador del fenómeno de la traducción en México. Entre la vasta producción de Alfonso Reyes se pueden encontrar traducciones del inglés, francés, italiano, portugués, griego e incluso del latín.

Morán (2006) realizó una investigación sobre la relación entre la traducción y la edición de libros en México. El autor plantea que hubo un gran auge en ambas actividades posterior a la conquista española. Hace énfasis en la función de Malintzin como intérprete al servicio de Hernán Cortés. Vega (1996) al igual que Morán hizo hincapié en la importancia de “La Malinche” en la historia de la traducción, ya que sirvió como intérprete entre indígenas y conquistadores.

Morán (2006) coincide con Pérez (1993) al indicar que después de la llamada “etapa armada” de la revolución mexicana, se hicieron grandes esfuerzos por establecer una “cultura nacional” y promover el alfabetismo y el desarrollo de la sociedad mexicana rural y urbana.

Asimismo, Morán (2006) agrega que después de varios intentos por desarrollar esto, fue hasta el gobierno de Cárdenas cuando se favoreció a la edición de libros y la traducción de obras. El autor describe la creación de la “Casa de España” después conocida como “El Colegio de México” el cual estableció un programa de formación de traductores aprovechando la experiencia y el entusiasmo de varios intelectuales catalanes (p. 4).

### ***2.1.1.2 La traducción en Cuba.***

Arencibia (1998) inicia su relato de la historia de la traducción en Cuba con un personaje del cual no asegura que sea real o ficticio. Pero se trata de un traductor-intérprete que acompañaba a un almirante en sus tiempos de conquista. Se intuye, que así fue la primera labor traductora en la isla. A este periodo se le llamó el período del Encuentro y se le ubica entre 1492 y 1510. A esa primera tarea traductora se le conoció como “traducción de intermediación” y funcionaba como puente de comunicación que rompía la barrera transcultural entre los españoles y los habitantes de la isla. Después, con la influencia de la iglesia católica, la traducción de intermediación pasó a ser “traducción de prevalencia”.

Según Arencibia (1998) la imprenta llegó a Cuba a principios del siglo XVIII y reconoce como primera traducción la realizada por el obispo Pedro Agustín Morell de Santa Cruz. La obra traducida fue *L'Histoire de l'Isle Espagnole de Saint-Domingue* del padre Pierre François Xavier

de Charlevoix, publicada en París en 1730. Así se comenzaron a realizar traducciones literarias de obras famosas del siglo XV. En general, las obras que se tradujeron fueron del inglés, francés, italiano y alemán.

La autora señala que los autores y/o traductores fueron personas formadas e informadas que en su mayoría tuvieron la oportunidad de viajar y muchas veces de establecerse por cierto tiempo en el extranjero principalmente en Europa y Estados Unidos. Menciona también varios nombres de traductores importantes en Cuba, claramente el más destacado es José Martí. Aunque es más famoso por sus propias obras, hizo grandes traducciones tanto literarias como no literarias.

De acuerdo con Arencibia (1998) a principios del siglo XX la actividad traductora en Cuba se institucionaliza y se torna una labor colectiva e, incluso, una actividad oficial. De igual manera, Espí (2011) afirma que la enseñanza de la traducción y la interpretación a nivel superior comenzó en Cuba en el curso académico 1971-1972, en la otrora Escuela de Lenguas Modernas de la Facultad de Humanidades de la Universidad de La Habana (p. 1).

## **2.2 Traductología**

Sobre traductología, Vega (1996) menciona la aparición de *Essay on the Principles of Translation* de Tyler a finales del siglo XVIII, donde según Vega, se evoca el principio de congenialidad entre autor y traductor, lo cual ya había sido propuesto por Dryden. Vega considera al siglo XVII como el siglo de la traductología inglesa, y el XVIII de la alemana. Además, señala que se produjo un ligero desplazamiento eurocéntrico en la traductografía.

Ahora, en cuestión de definición se debe hacer notar la diferencia entre traducción y traductología. Hurtado (2001, p. 25) diferencia estos términos identificando a la traducción como una habilidad, *saber hacer* y a la traductología como la disciplina que estudia la traducción. Según Hurtado la traductología es una disciplina científica que necesita entablar relaciones con otras muchas disciplinas. Aunque el nombre más conocido para esta ciencia es Traductología, Hurtado (2002) plantea otros nombres como: Lingüística aplicada a la traducción, Translémica, Translatología, Ciencia de la traducción, Estudios sobre la traducción y Estudios de la traducción.

Al respecto, Brems, Meylaerts, y Doorslaer (2014) dicen que a lo largo de la historia ha sido difícil dar una definición concreta a la traductología y que esta, cuenta con varios subcampos como el estudio de corpus, interpretación comunitaria, interpretación de lenguaje de señas, descripción sonora, etc. Esto ilustra el gran potencial del campo de estudio de la traductología, así como su complejidad. Los autores también afirman que, como consecuencia de eso, nuevas áreas y métodos de investigación van creciendo a la par con la amplia definición de traducción. Y esto, requiere también de nuevas habilidades en los traductores.

### **2.3 Enseñanza de la traducción**

El profesor es el encargado de guiar al alumno a aprender cómo traducir y la mayor parte de este proceso ocurre en un salón de clases, Nord (2009) plantea que al ser la meta principal el formar futuros profesionales de la traducción lo más conveniente sería que los alumnos recibieran sus clases en un ambiente más real. Para ella, lo ideal sería trabajar a base de tareas lo más realísticas posibles, sin dejar fuera el focalizar un determinado problema para ello se debe “fingir” un encargo específico. A esto, Nord lo llama un “encargo didáctico” (p. 232).

Por otra parte, Nord (2009, p. 32) también menciona los problemas o dificultades de traducción. Los cuales define como dos conceptos útiles para la enseñanza. Entre los problemas de traducción ella incluye la dificultad del texto debido al léxico, sintaxis, elementos no verbales, defectos y la mala reproducción del texto. Todas estas las agrupa en dificultades textuales. Otras dificultades que agrega son el no dominar suficientemente la lengua meta o base, falta de conocimiento del tema y competencia traslativa insuficiente. A estas las llama dificultades competenciales. Después, propone otro grupo de dificultades al que denomina dificultades profesionales. En este grupo se encuentran el no haber encargo o ser poco preciso, muy complejo, dificultad de contactar al cliente y finalmente la necesidad de una traducción perfecta en poco tiempo. Por último, el cuarto grupo llamado dificultades técnicas incluye la falta de fuentes de información, poco tiempo para realizar la entrega, el que no existan herramientas o acceso a Internet y no poder consultar a nadie (p. 236).

Además de las dificultades ya mencionadas, Nord (2009, p.237) agrega ciertos problemas: problemas pragmáticos, culturales de traducción, lingüísticos de traducción y problemas de traducción extraordinarios.

Nord sugiere que la tarea de traducción tiene que ser factible, no debe exigirle al alumno más de lo que tiene. También debe contar con las herramientas y fuentes necesarias. La autora argumenta que, aunque algunas veces los errores encontrados en las traducciones son debidos a que no cuentan con un dominio perfecto de la lengua meta, estos errores no deben considerarse errores de traducción, pero se debe hacer hincapié en mejorar su competencia lingüística.

Hurtado (2001) también menciona la necesidad de abordar la didáctica de lenguas para traductores, centrándose en sus necesidades específicas. Brehm Cripps (como se cita en Hurtado, 2001) propone el desarrollo de la competencia lectora. Y posteriormente Hurtado también se refiere a la didáctica mediante el *Enfoque por tareas*.

Ingo (como se cita en Doller up, y Loddegaard, 1992) resalta que los cuatro aspectos fundamentales a los cuales los profesores deben poner atención son: la estructura gramatical, la variedad lingüística, la semántica y la pragmática. Enfatiza que estos aspectos son los más importantes en un traductor, sin importar el tipo de texto que se traduzca (p. 49).

Mauriello (como se cita en Doller up, y Loddegaard, 1992) considera que la escuela debería proveer a los alumnos las habilidades técnicas necesarias para entrar al mercado en cualquier área que elija (p. 63).

## **2.4 Herramientas para el traductor**

Vega (1996) se remonta al siglo XVII donde dice se empezaron a concienciar los aspectos técnicos y procesuales de la traducción. Es ahí donde se empezaron a elaborar útiles de traducción como son las gramáticas comparadas y los diccionarios. Declara que el primer diccionario fue redactado en Nebrija, y que después de eso empezaron a aparecer los diccionarios bilingües y plurilingües en las lenguas modernas (p. 75).

Brandimonte (2004) considera que sería buena opción una clase de cómo usar el diccionario, ya que si es usado de manera incorrecta puede causar graves errores. Además, afirma

que el uso de un diccionario no satisface la necesidad de documentación. Él describe cómo el traductor debe transformarse en investigador utilizando diccionarios y fuentes de documentación para encontrar la expresión adecuada (p. 180).

Existe una gran variedad de diccionarios, se pueden encontrar monolingües, bilingües, sinónimos y antónimos, enciclopédicos, etimológicos, etc. Brandimonte (2004) señala que el diccionario bilingüe, aunque puede parecer el más fácil de usar, es el que menos se utiliza en el mundo profesional e insiste en la necesidad de que los alumnos comprendan que el diccionario no es el único recurso para un traductor (p. 181).

Hurtado Albir y Gallardo San Salvado (como se cita en Brandimonte, 2004) proponen una lista de herramientas, aparte de los múltiples diccionarios especializados, que se pueden utilizar en el proceso traductor: glosarios, fuentes generales de documentación, revistas divulgativas, revistas especializadas de índice de impacto, revistas de abstractos, actas de congresos, tesis doctorales, tesinas, textos paralelos, consultas con especialistas, prácticas en departamentos. Aparte, Brandimonte añade los documentos de Internet y corpora de la lengua española (p.183).

Por otra parte, Mario León destaca la importancia de la calidad de las fuentes y las clasifica en el siguiente orden:

1° el experto, el técnico que conoce perfectamente el término; 2° los diccionarios monolingües o enciclopedias, a partir de cuyas definiciones podemos establecer correlaciones y deducciones; 3° los diccionarios bilingües, que rara vez aclaran dudas fuera de las meras equivalencias (y de los que no conviene fiarse a ciegas; ante la menor duda más vale seguir consultando); 4° fuentes y bases de datos que podamos encontrar en Internet; 5° nuestros propios vocabularios (como se cita en Brandimonte, 2004, p. 183).

Brandimonte (2004) concluye diciendo que la eficacia de los diccionarios depende del uso de otras fuentes de documentación. Por lo que se ha comentado, se puede observar como existe una gran cantidad de herramientas, pero lo más importante es saberlas utilizar así como saber documentarse.

### **2.4.1 El uso de la tecnología en la traducción**

A lo largo de esta investigación se han encontrado distintos modelos de enseñanza de la traducción que se basan en el uso de la tecnología. Por ejemplo, Olvera et al. (2007) afirman que “Les technologies de l’information sont un défi important pour les professionnels de l’enseignement de la traduction, métier étroitement lié au télétravail”.

Hay que distinguir entre las competencias informáticas generales y las competencias informáticas específicas de la traducción, a las cuales se asocian gran diversidad de herramientas y tareas. Hay que adquirir un buen dominio de las primeras antes de poder progresar a las segundas Samson (2013, p. 247).

García (2009) afirma que a finales de los 80’s la profesión de traducción ha estado vinculada a contenido digital, es decir la traducción comenzó a hacerse más de forma digital que en papel. Y según él, fue en los años noventa que el cambio fue incrementado mano a mano con la tecnología, ya que la industria tecnológica se dio cuenta que la tarea de la traducción hacía uso de interfaces, páginas web, videojuegos, etc. (p. 200).

Gonzalo (2000) afirma que desde la década pasada se consideraba que para que la lengua siguiera teniendo auge, debía modernizarse y para esto era necesario el uso de la tecnología. Para un traductor es muy importante estar actualizado, y saber dar un buen uso a las herramientas que se tengan al alcance. Entre las herramientas que menciona este autor se encuentra por supuesto el Internet, y en él se pueden encontrar corpus lingüísticos, diccionarios, glosarios, directorios y demás instrumentos que son muy útiles en el proceso traductor, desde el documentarse sobre el tema, buscar temas gramaticales incluso en foros con otros traductores, hasta el mismo traductor automatizado.

Se puede ver como las herramientas usadas hoy en día por los traductores no son las mismas que las usadas en el pasado, desde que los traductores cambiaron el papel, lápiz y la máquina de escribir por computadoras, documentos electrónicos y útiles herramientas, así lo expresan Cem y Kokturk, (2015). Otro dato interesante que señalan estos autores es que los traductores necesitan una buena educación para comprender cómo se utilizan estas herramientas en el proceso de traducción y que, al finalizar sus estudios de traducción deben estar acostumbrados a usarlas (p.1086).

García (2009) plantea que, aunque la era digital ha afectado todas las profesiones, el mayor cambio ha sido para los traductores, pues están obligados a trabajar en computadoras y hacer sus investigaciones utilizando el Internet, pero, sobre todo, destaca el empleo de las memorias de traducción afirmando que son la herramienta más usada en la actualidad por los traductores (p. 199).

Austermühl (2001) de igual manera, asegura que hoy en día ya no es una cuestión el usar o no computadora e Internet. Para él, el uso de tecnología es “*fait accompli* en la vida de todo profesional de la lengua” (p.7). Para Austermühl el uso de herramientas electrónicas lleva al traductor a realizar un servicio de calidad y eficiencia. Uno de los usos que menciona es el poder tener clientes alrededor del mundo y poder estar en contacto con ellos completando las órdenes en cualquier parte del mundo, otra ventaja es el tener al alcance información confiable (p.8).

En la tabla 1 se muestra un modelo propuesto para el lugar de trabajo del traductor dividido en tres niveles:

Tabla 1. Melby's translator Workstation

<b>Level 1</b>	Text processing Telecommunications Software Terminology Management Systems Others (DTP, Converter)
<b>Level 2</b>	Text Analysis Automatic Dictionary Look-up Bilingual Text Retrieval Other (SGML)
<b>Level 3</b>	Machine Translation

Fuente: Austermühl, 2001, p. 9

Austermühl (2001) afirma que a finales del siglo XX las herramientas de los tres niveles ya eran usados mundialmente por los profesionales de la traducción (p.9)

Otra de las herramientas tecnológicas que menciona Austermühl es el correo electrónico, el cual define como “uno de los servicios de Internet más usados por su velocidad y flexibilidad”

(p. 24). El autor considera al Internet como la herramienta que ha traído cambios radicales y por supuesto ha afectado la manera de traducir al día de hoy, no solo para recibir los trabajos de traducción, sino también la forma de investigar de los traductores. A esto, él lo llama un cambio de paradigma (p. 38).

Ahora bien, otro tema de suma importancia cuando se habla de herramientas tecnológicas para el traductor son los traductores automáticos o mejor conocidos por sus siglas en inglés *MT*. Austermühl (2001) sugiere que las *MT* son estrategias que pueden mejorar la calidad de la traducción, estos son pre/post edición y diccionarios actualizados (p. 154). Sin embargo, no todo es perfecto, también puede tener algunos defectos. Los que menciona el autor son la ambigüedad, complejidad de sintaxis, modismos y resoluciones de anáforas (p. 170).

Además de todo esto García (2009) agrega que, en los noventa, las memorias de traducción o *TM* mejoraron sus aplicaciones siendo más estables y avanzadas, dado que, incorporaron terminología de sistemas de gestión, alineación y herramientas de extracción terminológica, control de calidad (*QC*), características de gestión de proyectos, capacidad para el manejo por lotes de múltiples archivos y formatos y el uso simultáneo de varias memorias y glosarios (p. 201).

Cem y Kokturk (2015) mencionan varias herramientas de traductores automáticos o Computer-assisted translation (*CAT*) como memorias de traducción, corpus electrónicos, bases de datos terminológicos, sistemas de gestión de traducción o aplicaciones basadas en Internet como *Nubuto* (p. 1086), y agregan que estas herramientas ofrecen nuevas opciones para llevar a cabo la traducción.

Por consecuente, Cem y Kokturk (2015) añaden que, las habilidades de los traductores han cambiado en gran manera ya que se ha incrementado drásticamente la integración de la tecnología en la enseñanza de la traducción. Anteriormente los traductores eran solo eso “traductores”. Pero hoy, con la tecnología se han desarrollado nuevas habilidades y sus roles también han cambiado con estas nuevas tareas, por lo tanto, hoy el traductor también desarrolla habilidades como ingeniería en sistemas y gestión de proyectos, entre otros más (p. 1087).

García (2009) asegura que después del cambio tecnológico en el proceso traductor los usuarios pronto se acostumbraron a esto, encontrando que después de un período de adaptación podrían lograr una mayor productividad. Y, además, a medida que aumentó la potencia de la

computadora y la conectividad de banda ancha, se volvió más factible mover las bases de datos de discos duros a servidores (p. 203).

Tabla 2. Organización de las funciones de las 8 herramientas de traducción

INFRASTRUCTURE		
	TERM LEVEL	SEGMENT LEVEL
BEFORE TRANSLATION	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Term candidate extraction</li> <li>• Terminology research</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• New text segmentation, previous source-target text alignment, and indexing</li> </ul>
DURING TRANSLATION	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Automatic terminology lookup</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation memory lookup</li> <li>• Machine translation</li> </ul>
AFTER TRANSLATION	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Terminology consistency check and non-allowed terminology check</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Missing segment detection and format and grammar checks</li> </ul>
TRANSLATION WORKFLOW AND BILLING MANAGEMENT		

Fuente: *Melvin (1998)*

En la tabla 2 se puede observar cómo se dividen las herramientas tecnológicas y en qué momento de la traducción se utilizan. Lo que Melvin (1998) propone es una guía para llevar a cabo una traducción utilizando herramientas tecnológicas, desde antes, durante y después de la traducción.

Un punto que mencionan Olvera et al. (2007) es cómo el uso de las herramientas de computo se vuelve rutina en el trabajo del traductor por lo cual es necesario que el alumno se familiarice con dicho ambiente de trabajo. Internet es la fuente de información más grande del mundo, para su uso el traductor debe desarrollar ciertas estrategias de búsqueda. El corpus terminológico es otra fuente de terminología especializada y es otra de las habilidades que los traductores deben desarrollar. El uso de la computadora para editar el texto ha sido revolucionario en cuando a la maquetación de las traducciones. Todas las herramientas antes mencionadas ayudan al traductor a llevar a cabo su tarea de manera más rápida, añadiendo a esto que pueden trabajar en cualquier parte del mundo (p. 518).

Se puede dividir las herramientas informáticas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) en tres categorías de acuerdo con Jost Zetzsche, (como se cita en Samson, 2013). El primero incluye programas potentes con múltiples opciones como SDL Trados (<http://www.trados.com>) o

MemoQ (<http://kilgray.com>). Si se trabaja en una instalación local, puede haber cierta libertad de opciones y alternativas válidas, pero la gestión del proyecto puede hacer obligatorio el uso de estas herramientas específicas para proyectos que utilizan recursos de datos compartidos en línea. Un segundo grupo abarca las herramientas menos caras o de código abierto, como OmegaT, que sirven para trabajar en la mayoría de proyectos de traducción más reducidos, quizás sólo bilingües y con un solo traductor, y sin necesidad de una gestión de proyectos más compleja. Un tercer grupo, últimamente en auge, consiste en sistemas integrados en línea de gestión y traducción de proyectos, con arquitectura Software-as-a-Service (SaaS). Ejemplos serían XTM (<http://www.xtm-intl.com>), Memsource (<http://www.memsource.com>) y Transifex (<https://www.transifex.com/>). Este tipo de herramienta se puede utilizar en cualquier ordenador que disponga de navegador y conexión a Internet. “De cara al futuro, es difícil conocer las nuevas competencias y herramientas que se impondrán en este compendio, pero parece poco probable que el giro tecnológico vaya a menos. Así, el dominio de la tecnología seguirá siendo un valor añadido de todo aspirante a traductor” (Samson, 2013, p. 252).

## **2.5 Propuestas de programas para clases de traducción**

Existen cientos de propuestas de modelos para clases de traducción que coinciden en cuanto al uso de la tecnología para hacer las clases lo más reales posibles. A continuación, se analizarán algunos ejemplos de ellos. Álvarez et al. (2009) resaltan la necesidad de “plantearse la introducción de nuevas metodologías en el proceso de enseñanza-aprendizaje que prioricen la participación de los alumnos y establezcan una relación diferente entre docentes y discentes” (p.1), así como tomar en cuenta la importancia de la información y la tecnología en el siglo XXI. Fue así como un grupo de investigadores de la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus de Soria llevaron a cabo varios cursos académicos trabajando en la aplicación de metodologías activas basadas en las TIC y, específicamente en el uso de herramientas didácticas basadas en la denominada Web 2.0 (p. 1).

En el enfoque Web 2.0 que plantean, se trabaja en la plataforma *Moodle* y su principal objetivo es que los usuarios (alumnos) participen de una forma activa en las actividades haciendo que sean protagonistas de su propio aprendizaje. Otra de las cosas que resaltan es que la construcción del conocimiento no debe ser individual, sino social (p. 2).

Para llevar a cabo el mencionado modelo, los autores hicieron uso de distintas herramientas informáticas como lo son blogs, *wikis* y *WebQuests* aparte de chats, foros y correo electrónico que permiten una amplia gama de actividades donde los alumnos pueden trabajar individualmente o en equipo sin necesidad de hacerlo de forma presencial.

Olvera et al. (2007) señalan cómo el uso de la tecnología o *TIC* afecta las condiciones de trabajo en diferentes áreas, pero especialmente en la traducción. Con todo esto ellos apuntan a varios retos, pero sobre todo nuevas oportunidades para los profesores (p. 517). En su programa piloto ellos dividen a los alumnos en equipos de cinco, pero cada integrante tiene también tareas individuales. El proceso de traducción lo dividen como se muestra en la figura 1.

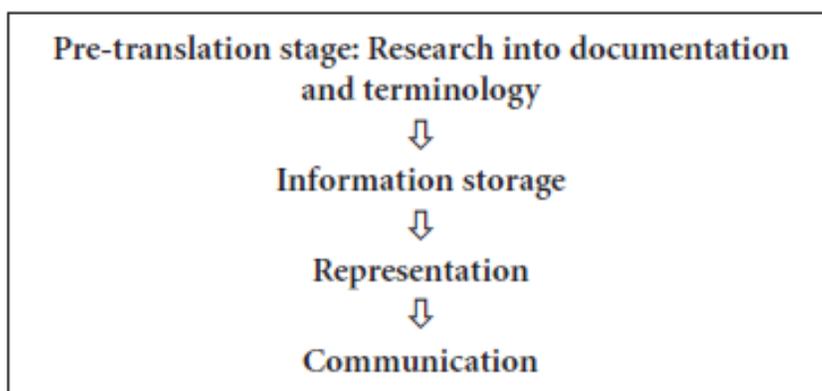


Figura 1. El proceso de traducción como proceso de información

Fuente: Olvera et al. (2007, p. 521).

Los objetivos de este modelo son el familiarizar a los estudiantes con los métodos de trabajo usuales en las agencias de traducción recreando la línea de producción del lugar de trabajo profesional, desarrollar trabajo en equipo, proveer *TICs* como herramientas de trabajo para que los profesores incluyan en el salón de clase y puedan reproducir el contexto de ambiente de trabajo profesional (p. 521).

El proyecto DocenTic en la Licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valencia nace con el objetivo de aplicar las *TIC* en el aula de traducción. Para ello se ha trabajado con tres ejes como base: la puesta a punto de las infraestructuras necesarias, la formación de los alumnos en *TIC* y, por último, la formación de profesores en *TIC* y la coordinación del plan docente en diferentes asignaturas (Ramírez y Ferrer, 2010, p.23).

Con estos ejemplos se puede observar cómo el mundo de la traducción evoluciona junto con la tecnología. Hurtado (2015) advierte que “due to changes in the translation profession and constant academic and professional mobility, new curriculum designs that meet society’s demands and offer scope for international harmonization are required” (p. 257).

## 2.6 Competencia Traductora

Para Neubert (2000), la competencia traductora está integrada por siete rasgos principales y una competencia específica (la competencia traslatoria). Los siete rasgos son:

1) complejidad, al ser la traducción una actividad compleja y diferenciada del resto de profesiones relacionadas con las lenguas; 2) heterogeneidad, ya que implica el desarrollo de habilidades muy dispares; 3) aproximación, dada la imposibilidad de conocer todos los campos temáticos que pueden traducirse y la necesidad de aproximarse a otras disciplinas; 4) aprendizaje continuo, por la necesidad de estar al día; 5) creatividad, para resolver ciertos problema de traducción; 6) situacionalidad, para adaptarse a nuevas situaciones traductoras (finalidades, encargos); 7) capacidad de cambio, para poder adaptarse a otras maneras de enfocar la traducción, debido a cambios espacio-temporales (p. 387).

Una breve definición que dio el Grupo PACTE (2001) acerca de la competencia traductora fue que es un: “proceso dinámico de reconstrucción y desarrollo de las seis subcompetencias de la CT” (p. 40). También reiteran que estas seis competencias se interrelacionan y compensan. Además, un factor importante a considerar en la importancia de las subcompetencias es el objetivo de la traducción.

PACTE (como se cita en Hurtado, 2015) define a la competencia traductora como “the underlying system of knowledge, abilities and attitudes required to be able to translate” (p.259).

En su Modelo Holístico el Grupo PACTE (2005) considera que considera que la CT es el sistema subyacente de conocimientos necesarios para saber traducir. Además, hace hincapié en 4 rasgos distintivos:

(1) es un conocimiento experto, que no posee todo bilingüe; (2) es un conocimiento básicamente operativo y no declarativo; (3) está formado por varias subcompetencias que actúan de manera relacionada; (4) como en todo conocimiento operativo, tiene gran importancia el componente estratégico (p. 574)

Después de hacer una compilación con los distintos modelos y estudios sobre la CT Hurtado (2001) concluye con las siguientes asunciones: “1) que la competencia traductora es

diferente a la competencia bilingüe; 2) que consta de diversos componentes (lingüísticos, extralingüísticos, etc.); 3) que esos componentes son de diverso nivel (conocimientos, habilidades, conocimientos epistémicos, operativo, etc.); 4) que dentro de esos componentes tienen una gran importancia las estrategias” (p. 394).

### **2.6.1 Adquisición de la competencia traductora.**

Aparte del idioma, existen ciertas competencias que un traductor debe adquirir a lo largo de su preparación. Olvera et al. (2007, p.519) afirman que: “Today’s translator can define themselves as multilingual communicators and stress their command of this assortment of tools available since the beginning of the last decade. This does not mean that language competence has become less important but, on the contrary, it is only once facet of the competences they need to acquire”.

Existen distintas teorías sobre la adquisición de la competencia traductora, el Grupo PACTE con distintas investigaciones sobre el tema sugiere las siguientes definiciones:

- A dynamic, spiral process that, like all learning processes, evolves from novice knowledge (pre-translation competence) to TC. It requires learning strategies. During the process, both declarative and procedural types of knowledge are integrated, developed, and restructured;
  - A process in which the development of procedural knowledge – and, consequently, of the Strategic sub-competence – is essential.
  - A process in which the sub-competences of TC are developed and restructured.
- Como se cita en Hurtado (2015, p. 260).

Hurtado (2001) señala que la CT diferencia a un traductor de un no traductor. Ella hace mención del término *noción de competencia* y se remonta a Chomsky (como se cita en Hurtado, 2001) con su distinción entre *competencia* y *actuación lingüística*. A partir de la propuesta *chomskiana* surgieron varias investigaciones de la noción de competencia. A continuación, se muestra un ejemplo de la habilidad lingüística comunicativa propuesto por Bachman (como se cita en Hurtado, 2001, p. 378).

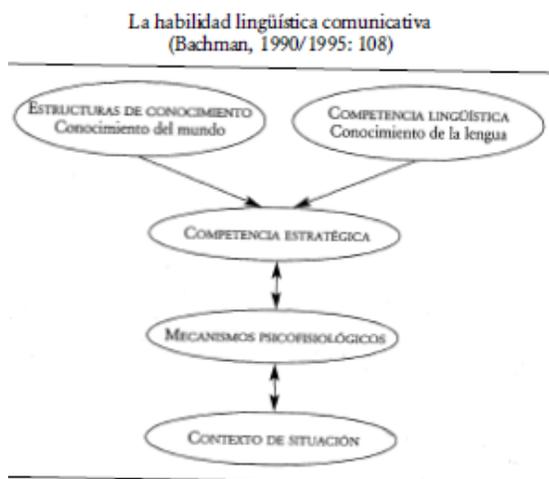


Figura 2. La habilidad lingüística comunicativa  
Fuente: Hurtado (2001, p. 378).

Hurtado (2001) también destaca lo poco estudiada que ha sido la adquisición de la CT, aun así, menciona algunos de los estudios que se han hecho. Como lo es el de la *Traducción Natural* propuesto por Harris en 1977, la cual definió como “la traducción efectuada por bilingües en circunstancia cotidianas sin haber recibido una formación especial para ello” (p. 402). Por su parte Toury, 1995 (como se cita en Hurtado, 2001) planteó un modelo tentativo del proceso de conversión de un bilingüe en traductor; proceso que denomina *socialización de la traducción*. Así continua la autora mencionando algunos modelos hasta llegar al modelo dinámico de adquisición de la competencia traductora del grupo PACTE, el cual considera que la adquisición de la competencia es “un proceso de reconstrucción y desarrollo de las subcompetencias de la CT” (p.406). Mismo que explica en la figura 3:

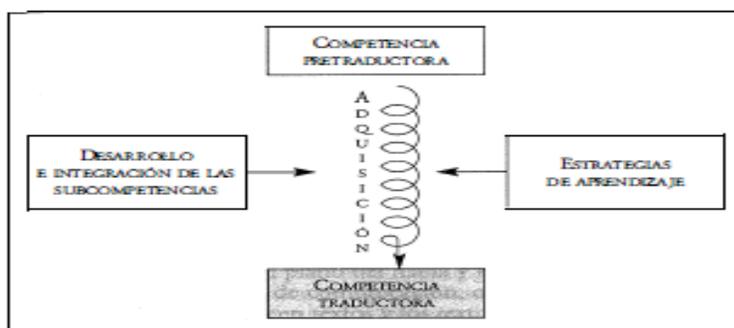


Figura 3. Competencia Traductora.  
Fuente: Hurtado (2001, p. 406).

### 2.6.2 Subcompetencia instrumental/profesional.

Hurtado (2001) llamó a esta subcompetencia competencia *profesional o de estilo de trabajo* y la definió como el “saber documentarse, saber utilizar las nuevas tecnologías, conocer el mercado laboral” (p. 385).

Por su parte PACTE (2001) señala que esta subcompetencia está formada por los conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional. La cual es integrada por varios ámbitos de conocimientos: 1) conocimiento y uso de las fuentes de documentación de todo tipo; 2) conocimiento y uso de las nuevas tecnologías; 3) conocimiento del mercado laboral y del comportamiento del traductor profesional (p. 396).

Por otra parte, Samson (2013) considera que entre las destrezas generales se incluyen la mecanografía, el conocimiento de atajos de teclado (combinaciones de tecla), el manejo de programas de ofimática, especialmente del procesador de textos (formatos, estilos, buscar y reemplazar, plantillas), la hoja de cálculo, el editor de presentaciones con diapositivas y el navegador web. Los traductores tienen que saber trabajar con diferentes páginas de codificación de caracteres, especialmente UTF-8, y deben saber hacer la conversión entre tipos. También tienen que poder distinguir entre textos traducibles y códigos no traducibles en formatos como HTML y XML (p. 248).

Samson (2013, p. 249) también afirma que: “La capacidad de buscar soluciones en línea a todo tipo de problemas, la curiosidad y la iniciativa a la hora de intentar ser autosuficiente constituyen, en combinación con las competencias básicas TIC, el bagaje imprescindible para el

traductor moderno, (juntamente con conocimientos de lengua, de culturas, de campos generales y específicos de conocimiento, así como de traductología)”.

### **2.6.3 Subcompetencia estratégica.**

PACTE (como se cita en Hurtado, 2015) señala a la subcompetencia estratégica como: “procedural knowledge required to ensure the efficacy of the translation process and to solve problems arising. Strategic competence is an essential component of TC as it controls the translation process by activating and creating links between all other sub-competences as they are required” (p. 259).

Aranciba, Herrera y Strasser (como se cita en Bashich et al., 2012) describen que “un buen resolvidor de problemas es aquel que es capaz de utilizar información, habilidades o entendimientos previamente adquiridos, para satisfacer las demandas de una situación desconocida o poco familiar, visualizando para ello la mayor cantidad de alternativas posibles” (p. 225).

Bashich et al. (2012) añaden que en la subcompetencia estratégica se incluyen todos los procedimientos individuales del proceso traductor, ya sean conscientes e inconscientes, verbales y no verbales, y se usa para resolver los problemas que se encuentren durante el proceso de la traducción (p. 226).

Bachman (como se cita en Hurtado, 2001) considera a la competencia estratégica como parte importante de todo uso comunicativo de la lengua (y no solo en aquellos casos en que hay deficiencias). Apunta que esta competencia o subcompetencia sirve para evaluar, planificar y ejecutar la comunicación de la siguiente manera: “1) evaluar, identificando la información necesaria, valorando hasta qué punto se logra el objetivo comunicativo, etc.; 2) planificar, uniendo la información nueva que debe ser procesada con la información relevante de que se dispone; 3) ejecutar, recurriendo a los mecanismos psicofísicos necesarios” (p. 379).

Continuando sobre esta subcompetencia PACTE (2001) afirma que en ella se pueden encontrar las estrategias para resolver problemas “*de comprensión* (diferencias ideas principales y secundarias, establecer relaciones conceptuales, buscar información, etc.) *de reformulación*

(parafrasear, retraducir, reformular en voz alta, evitar calcos, etc.), *de documentación* (establecer cierto orden de consultas, saber seleccionar la información, etc)” (p.396).

PACTE (2001) resalta la importancia de dicha subcompetencia debido a que afecta a todas las demás al momento de poder reparar deficiencias y resolver problemas en cualquiera de ellas. Enfatiza en que esta va adquiriendo cada vez más importancia en la competencia traductora (p. 396).

## **2.7 Aceptabilidad de la traducción**

Robinson (1998) divide la calidad de la traducción en cuatro dimensiones: calidad de la traducción como proceso; calidad para el alumnado; calidad de la traducción como producto; y calidad para el profesor. También menciona un concepto importante en el instrumento para la evaluación de la traducción, este es la validez, la cual define como “el grado en que una prueba mide las habilidades, destrezas, etc. que pretende medir” (p. 578).

Firmenich (2014) asegura que cada texto es único, al igual que su traducción. Por consecuente, afirma que determinar la gravedad del error sin tener un sistema de evaluación correcto que permita ponderar el error en función de su alcance, así como tomar en cuenta el contexto de la traducción, sería inconveniente porque no se tendría uniformidad y coherencia al momento de evaluar la traducción.

Existe una diversa variedad de herramientas para medir la traducción, estas dependen de qué es lo que se quiere evaluar. En la tabla 3 se muestran distintas herramientas y sus propósitos. Estas herramientas fueron diseñadas por Umaña y Suárez (2011) para evaluar la competencia terminológica.

Tabla 3. Propósitos de los instrumentos

Instrumento	Propósito
1. Textos etiquetados con problemas de traducción.	Identificar los segmentos, términos o palabras en los cuales los traductores participantes podrían tener problemas.
2. Instrumento de valoración de los textos etiquetados.	Obtener datos objetivos acerca del desempeño traductor y terminológico de los traductores participantes.
3. Cuestionario sobre el proceso traductor (entrevista semi-estructurada).	Reconocer los puntos de vista de los traductores participantes acerca del proceso traductor en general.
4. Instrumento de operacionalización de categorías (entrevista estructurada).	Contrastar los datos de la tabla de valoración con la percepción de los traductores participantes, con respecto a sus subcompetencias traductoras y terminológicas.

Fuente: Umaña y Suárez (2011 p. 29).

El grupo PACTE (2014) diseñó una herramienta de evaluación de la traducción basado en un procedimiento propuesto por Nord. En este, analizan una traducción a partir de sus “puntos ricos”. En este procedimiento toda la atención de la evaluación está dirigida a segmentos que se consideran los problemas de la traducción y quedan fuera los demás elementos de la traducción. Su modelo está basado en la “aceptabilidad” de las soluciones propuestas para los puntos ricos en la traducción, así se muestra en la figura 4.

PACTE	ACEPTABILIDAD
<b>PARÁMETROS y VALORES</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Sentido TO</li> <li>✓ Función de la traducción</li> <li>✓ Adecuación lingüística</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ SOLUCIÓN ACEPTABLE Activa <u>todas</u> las connotaciones relevantes del TO</li> <li>▪ SOLUCIÓN SEMIACEPTABLE Activa <u>algunas</u> de las connotaciones relevantes del TO y mantiene la coherencia del TLL</li> <li>▪ SOLUCIÓN INACEPTABLE No activa <u>ninguna</u> de las connotaciones relevantes del TO o activa connotaciones incoherentes</li> </ul>	

Figura 4. Parámetros y valores de la aceptabilidad.

Fuente: PACTE (2014, p. 13).

### **2.7.1 Uso del baremo para evaluar la traducción.**

Firmenich (2014) define los baremos como “instrumentos clave para la evaluación de traducciones, en particular cuando se evalúa el producto” (p. 42). Por su parte, Anderson (como si cita en Robinson 1998) explica que un baremo de descriptores consiste en etiquetas, p. ej. A,B,C; 1,2,3; sobresaliente, notable, aprobado, etc. Firmenich, también aclara que existen dos tipos de baremos: holísticos y analíticos. Los holísticos son los que realizan una apreciación global del texto meta, y suelen utilizar escalas que describen diferentes grados de competencia traductora. Por otro lado, los analíticos se ocupan de la evaluación según un análisis de errores puntuales. Aunque, también existen los que se encuentran en una posición intermedia.

A lo largo de este capítulo se han tocado temas que de manera directa o indirecta influyen en el desarrollo del presente trabajo. Se inició con la historia de la traducción y se profundizó un poco más sobre cómo inició la traducción tanto en México, como en Cuba. Mismos países en los que toma lugar el presente trabajo. Otro tema que también es importante en esta investigación es la enseñanza de la traducción, ya que el estudio está basado en alumnos de traducción, tanto que uno de los objetivos es revisar los planes de estudio de ambas universidades. Asimismo, se mencionaron algunas herramientas del traductor, en las que sobresale el uso de la tecnología.

La tecnología es uno de los puntos clave de este trabajo, así como la competencia traductora y la subcompetencia estratégica, cabe mencionar que esta subcompetencia es el fenómeno de estudio de la presente investigación. Para finalizar se menciona la aceptabilidad de una traducción y el uso de baremos para este propósito. Estos temas fueron incluidos porque se quiere dar una explicación de porqué se usarán como herramienta para evaluar la traducción de los alumnos.

### 3. Metodología

#### 3.1 Justificación metodológica

La presente investigación tiene como objetivo principal comparar el manejo de la subcompetencia estratégica adquirida entre los alumnos de último semestre de la Universidad de Holguín y de la UABC mediante el análisis y evaluación de la traducción de un texto de dificultad media para identificar diferencias y similitudes en el manejo de la referida subcompetencia, así como el seguimiento del proceso traductor en ambos grupos. También se toma en cuenta las observaciones llevadas a cabo durante la investigación a través de un diario de campo y entrevistas.

El primer grupo (los alumnos de la Universidad de Holguín) son 7 estudiantes de un grupo de 10 que conforma el noveno semestre de la Licenciatura en Lengua Inglesa con segunda Lengua Extranjera. El grupo está compuesto por 4 mujeres y 3 hombres de entre 23 y 25 años de edad. Ellos están a un semestre de graduarse, por lo cual se considera ya han adquirido la CT, específicamente la subcompetencia estratégica, razón por la cual fueron elegidos para formar parte de este estudio.

El segundo grupo (los alumnos de la UABC Tijuana) está formado por 7 alumnos del séptimo semestre para tener una comparación equitativa con el grupo anterior. También se eligió a alumnos a los cuales les falta un semestre para finalizar sus estudios en la Licenciatura en Traducción, ya han cursado la mayoría de materias donde han adquirido la CT. Forman un total de 4 hombres y 3 mujeres de entre 21 y 25 años.

Esta investigación se realiza con un diseño cualitativo siguiendo la metodología sugerida por Hernández, Fernández y Baptista (2014). A continuación, se describen la definición y características del diseño cualitativo, así como la razón de su uso en este estudio.

Hernández, Fernández y Baptista (2010) dicen que la investigación cualitativa se fundamenta en una búsqueda del significado de las acciones de los seres vivos, o mejor dicho de los humanos y sus instituciones, (se busca interpretar lo que se capta activamente). También mencionan que “El enfoque cualitativo busca principalmente dispersión o expansión de los datos e información” (p.10). Así mismo afirman que se enfoca en entender los fenómenos, explorándolos desde el contexto donde se llevan a cabo. Contreras (2008, p.88) agrega que “En los métodos

cualitativos se producen datos descriptivos e interpretativos. A los resultados no se les asignan números, sino que se interpretan los datos a manera de informe.”

De igual manera resulta conveniente citar algunas características de este diseño. Contreras (2008) menciona que en la investigación cualitativa se utilizan técnicas de comprensión personal, de sentido común y de introspección. Asimismo, indica que el trabajo de campo consiste en una participación intensa, en largos periodos con los sujetos de estudio. Para este proyecto en particular, el trabajo de campo se realiza en un periodo no tan largo (dos meses aproximadamente). Otra característica que menciona es que, entre los estudios frecuentes de este enfoque, se encuentran la conducta de los grupos sociales, el entorno donde se genera algún fenómeno social, etc. En este caso el fenómeno que se estudia es la subcompetencia estratégica de los alumnos a la hora de traducir un texto.

Con este proyecto de investigación se pretende comparar la subcompetencia estratégica en los alumnos, no se quiere comparar números, sino ver el proceso traductor que llevaron a cabo, identificar sus similitudes y contrastar sus diferencias. La traducción es evaluada con un baremo para obtener la información requerida y poder llevar a cabo la comparación de ambos grupos y cumplir con el objetivo de estudio. Es por ello la decisión de utilizar la investigación cualitativa, ya que coincide con las características mencionadas anteriormente.

La presente investigación se identifica como descriptiva, exploratoria. Ahora bien, se definirán estos tipos de investigación para justificar su uso. Primero investigación tipo descriptiva describe situaciones y eventos, es decir cómo son y cómo se comportan determinados fenómenos. “Los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis” (Hernández, Fernández y Baptista, 1997 p. 60). Así que el presente estudio se considera descriptivo al buscar estudiar la competencia traductora de los alumnos evaluando la traducción. Por otra parte, la investigación exploratoria “Es el diseño de investigación que tiene como objetivo primario facilitar una mayor penetración y comprensión del problema que enfrenta el investigador” (Malhotra, 1997, p. 87). Así como lo dice la definición de Malhotra, eso es precisamente lo que se quiere con este trabajo, entender un poco más cómo se adquiere la subcompetencia estratégica y cómo esta puede ayudar a resolver distintos tipos de problemas en distintas situaciones.

El proceso de investigación consiste de dos etapas. La primera es en la Universidad de Holguín con alumnos de 9° semestre de la Licenciatura de Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera. Se decide trabajar con los alumnos de último semestre de la licenciatura porque ya están a punto de terminar, y son lo que deben de tener más avanzada su competencia traductora. La muestra tiene un total de 7 alumnos que son los que asistieron el día del ejercicio. A estos alumnos se les explica de qué trata el proyecto y accedieron a participar llevando a cabo la traducción y explicando posteriormente cómo fue que llevaron a cabo dicha traducción. La información obtenida es usada con fines puramente académicos y de interés para el investigador. En la segunda etapa se vuelve a repetir el mismo proceso, sólo que esta vez con alumnos de 7° semestre de la Licenciatura en traducción e interpretación de la UABC Tijuana. De nuevo la muestra es de 7 alumnos para que sea de igual número que el grupo anterior.

Los métodos para recolectar los datos de la presente investigación son el proceso de traducción y sus fases que incluyen el ejercicio de traducción y al mismo tiempo reflexión del proceso traductor hecho por los mismos alumnos, una entrevista con algunos de sus profesores, un diario de campo con las observaciones hechas por el investigador durante el estudio y un baremo para poder evaluar dicha traducción.

De acuerdo con Ortiz y García (2000), el diario de campo toma su nombre del acto de obtener de manera sistemática y controlada los datos de la realidad, tal y como suceden. Esta actividad se centra en la etapa de investigación de campo; debe su valor al hecho de permitir al investigador ser el único mediador entre el comportamiento del fenómeno y los datos que se recogen. Un concepto similar del diario de campo es que “es un instrumento que los investigadores utilizan para la recopilación de los datos observables. Estas notas pueden ser guardadas en una libreta que se emplea únicamente para la información relacionada con la investigación” (Contreras, 2008 p.121). En el diario de campo que utiliza tanto el investigador como los alumnos se toman en cuenta algunas características que señalan Ortiz y García (2000): Primero que su estructura sea distribuida en forma tal que permita asentar los datos con holgura. También que los datos recolectados habiliten su codificación e interpretación. Y por último las anotaciones se realizan atendiendo a la inmediatez. El diario de campo cumple con las funciones que Contreras (2008) menciona; lleva a cabo el registro de lo que se observa, se sistematizan las observaciones realizadas y contextualiza empíricamente el tema de investigación con los datos que se observaron. Para

diseñar el diario de campo se siguen las sugerencias de Contreras (2008): el diario de campo contiene lugar y fecha, grupo que se observa, actividad que se realiza, descripción del entorno, así como otras observaciones.

Para el investigador es necesario llevar un diario de campo ya que es la manera más adecuada de obtener los datos deseados. Por medio del diario de campo se llevan a cabo las observaciones en la aplicación del tratamiento en los sujetos de investigación. Aquí se puede observar cómo se realiza el ejercicio de traducción y algunos otros datos. También el investigador puede anotar todo dato que considere relevante para su investigación.

### **3.2 Descripción del proceso de investigación**

La aplicación de los ejercicios se realiza en una sola sesión con cada grupo. El texto a traducir es de *Student News Daily*. Se selecciona una parte del artículo de divulgación *Congress proposes allowing states to thin out forests before fires consume everything*. La elección de dicho texto es por conveniencia del investigador, ya que se considera que contiene ciertos términos o expresiones que son de interés para observar cómo resuelven estos problemas los alumnos. Hurtado (2015) indica que “To provide reliable information, texts must contain prototypical translation problems corresponding to each level of TC (novice, intermediate, etc.) (p.270). Al aplicar estos ejercicios se lleva un registro en el diario de campo. En el diario de campo del investigador se considera la reacción de los alumnos a la actividad, así como el tiempo que tardan en terminar la actividad y las herramientas que utilicen. Para llevar a cabo la traducción los alumnos no reciben instrucciones en cuanto a cómo realizarla, ya que el punto del ejercicio es examinar cómo lo hacen normalmente. Para escribir su reflexión después de la traducción, solo se les pide que describan los pasos que llevaron para realizar la traducción, así como los problemas a los que se enfrentaron y cómo los resolvieron.

La entrevista con los profesores de la Universidad de Holguín se llevó a cabo de manera grupal, después de una reunión que tenían todos los profesores de la facultad. Se les pidió a los profesores de traducción que respondieran una serie de preguntas relacionadas con su forma de trabajo y con la traducción en Cuba en general. Por otra parte, la entrevista con los profesores de traducción de la UABC Tijuana fue de manera individual. En ambos casos se hace uso de una

grabadora y de toma de notas en el diario de campo. Para posteriormente transcribir, evaluar y comparar la información adquirida.

#### 4. Resultados

El primer paso de esta investigación fue el estudio de los planes de estudio de ambas licenciaturas. El plan de estudios actual en la UHO es el Plan D 2009. Este plan es hecho por la Comisión Nacional de Carrera de Lengua Inglesa de Cuba. Este es el cuarto plan de estudios elaborado, el primero fue el Plan A en 1976, a partir de él se han hecho distintos cambios para adaptar las necesidades sociales y económicas del país.

En 1996-2, se abre la carrera de Lic. en Traducción en Mexicali y más tarde, este programa se imparte también en Tijuana y Ensenada. Los alumnos de Tijuana que participaron en el presente trabajo llevan el plan de estudios 2006-2. Actualmente se ha empezado a implementar el plan 2017-2, pero los alumnos de séptimo semestre entraron antes de que se diera este cambio.

Las primeras diferencias notables en los planes de estudio fueron que, mientras en la UABC, los alumnos después del primer año de estudios se enfocan a la traducción, los alumnos de la UHO llevan una preparación tanto de docente como de traductor-intérprete. En la tabla 4 se presentan en contraste los objetivos de ambas carreras.

Tabla 4. Objetivo de las carreras.

<b>Licenciatura en Lengua Inglesa (con segunda lengua extranjera) UHO</b>	<b>Licenciatura en Traducción UABC</b>
<i>El graduado de la Licenciatura en Lengua Inglesa (con segunda lengua extranjera) debe ser capaz de resolver problemas relacionados con la interpretación de textos en inglés o la segunda lengua extranjera al español y con el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras en el nivel superior, teniendo en cuenta en su actividad consideraciones éticas, económicas, de protección del medio ambiente y de defensa de su país (Plan D, 2009 p.6).</i>	<i>El egresado de la Licenciatura en Traducción que se imparte en la Facultad de Idiomas, por la naturaleza de la actividad a la que se enfrentará en el ejercicio de su profesión, recibirá una formación que tiene que ver no sólo con el dominio de conocimientos lingüísticos, culturales y sociales de un segundo idioma, sino con el desarrollo de habilidades para la aplicación de recursos tecnológicos, documentales, heurísticos y electrónicos propios de la disciplina de la traducción, lo cual involucra una compleja preparación académica a fin de que sean competentes (Plan 2006-2 p.2).</i>

Fuente: Plan D, 2009 p.6, Plan 2006-2 p.2

Como ya se mencionó anteriormente, una de las principales diferencias es que el egresado de la UHO está preparado para ejercer tanto como traductor y como profesor de lengua extranjera, mientras que el egresado de la UABC está especializado solamente en el ejercicio de la traducción, otra diferencia muy clara es que en la UABC se hace un énfasis en el desarrollo de habilidades en el uso de recursos tecnológicos y en el de la UHO no se menciona ese punto, pero sí mencionan la habilidad de resolución de problemas. Con esto, se puede decir que la UHO plantea el desarrollo la subcompetencia estratégica y la UABC el desarrollo de la subcompetencia instrumental-profesional.

Aunque la UHO sí menciona el uso de técnicas informáticas en uno de sus objetivos específicos, esto podría llegar a variar un poco de acuerdo al campus, ya que la carrera se ofrece en distintas ciudades de Cuba, y hay algunas donde tienen más acceso tecnológico que otras. En el caso de la UHO, tienen ciertas carencias tecnológicas. En entrevista con los profesores, dijeron que para poder practicar mejor el uso de ciertas herramientas tecnológicas su opción más viable es un intercambio académico a la Universidad de La Habana que sí cuenta con el equipo necesario.

En los objetivos específicos de la UABC se menciona el desarrollo de distintas habilidades que se encuentran en la CT, pudiendo decir que buscan el desarrollo de las seis subcompetencias traductoras.

En cuanto al mapa curricular, la Lic. en Lengua Inglesa con segunda lengua extranjera está dividida en diez semestres. Los primeros dos semestres están enfocados al estudio de la lengua inglesa y distintos aspectos de ella. Y no es hasta el quinto semestre cuando tienen su primera materia de traducción la cual es *Introducción a la Traducción*. Pero en todos los semestres siguientes incluyen materias de traducción especializada.

Los alumnos de UHO que participaron en el presente trabajo, como ya se ha comentado, fueron los alumnos de noveno semestre. En ese punto de la carrera llevaron traducción científico-técnica, traducción de documentos oficiales, traducción socioeconómica, así como traducción asistida por computadora. La cual comentó un profesor durante la entrevista que no se da como debería ser ya que no cuentan con las herramientas tecnológicas necesarias para ello.

En el primer año de la Lic. en Traducción los alumnos de la UABC llevan materias del tronco común junto con alumnos de Enseñanza de Lenguas. De acuerdo a su mapa curricular es

en tercer semestre cuando inician su desarrollo en traducción con la materia de *introducción a la teoría y práctica de la traducción* y desde quinto hasta octavo semestre llevan distintas materias de traducción especializada.

Una de las diferencias en ambos mapas curriculares es que en la UABC incluyen materias de traducción indirecta, mientras que, en la entrevista con los profesores de la UHO, ellos mencionaron que se enfocan solamente en la traducción directa.

También en el mapa curricular de la UABC se pueden observar distintas materias donde se les enseña a los alumnos a utilizar distintas herramientas tecnológicas para aplicar en su profesión de traductores.

En el ejercicio de traducción que se aplicó a los alumnos se evaluaron siete aspectos: ortografía, sintaxis, terminología, transmisión del mensaje, rich points, adaptaciones y revisión. A continuación, se muestran dos figuras 5 y 6, una con los resultados del grupo de la UHO y otros con los de la UABC. A cada aspecto se le dieron tres posibles soluciones, de acuerdo a un procedimiento propuesto por Nord (como se cita en PACTE, 2012), donde la solución de problemas se divide en Aceptable, Semiaceptable e Inaceptable.

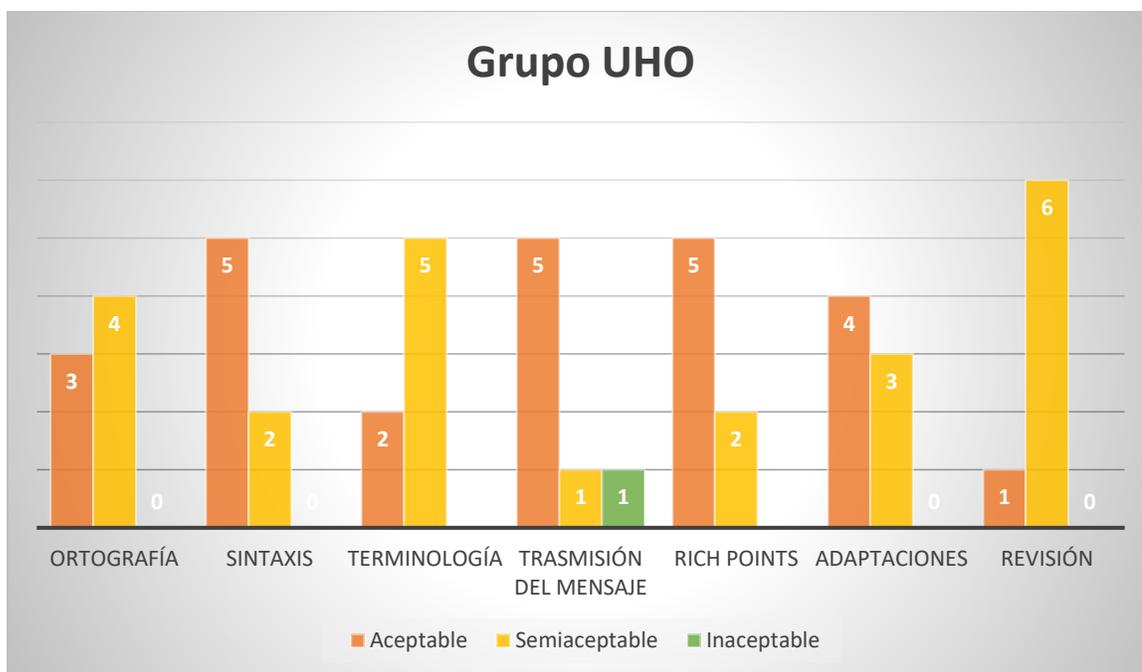


Figura 5 Resultados de la traducción del grupo de la UHO.  
Fuente: Elaboración propia

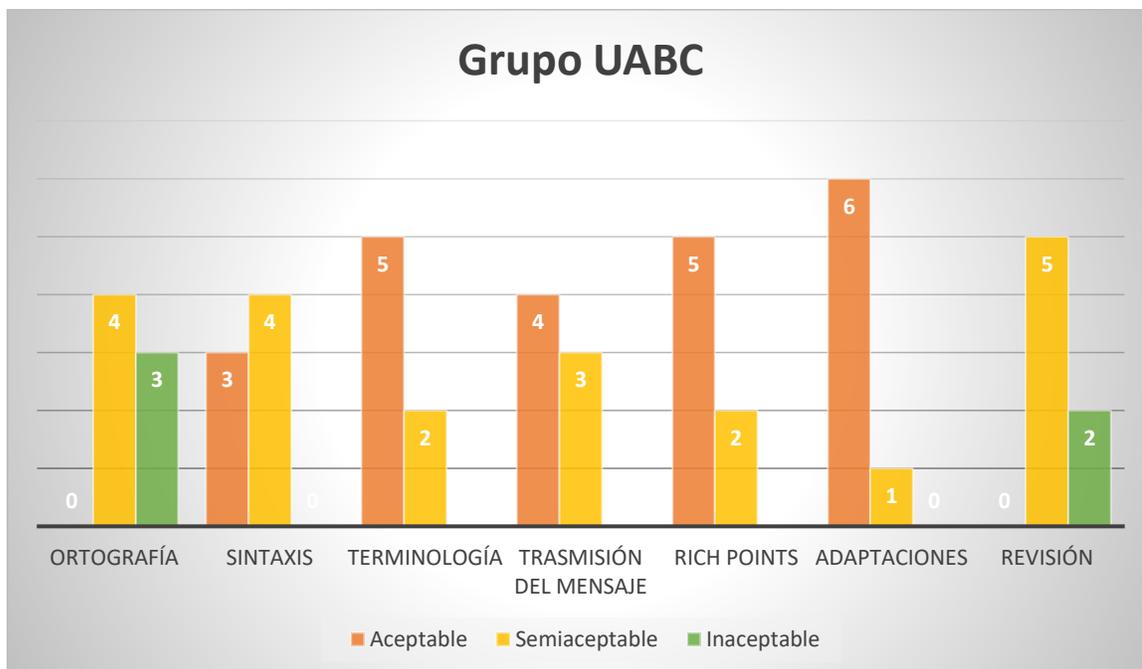


Figura 6. Resultados de la traducción del grupo de la UABC.  
Fuente: elaboración propia.

El primer aspecto a evaluar fue la ortografía, aquí se tomó en cuenta el uso de mayúsculas, puntuación y/o acentos de acuerdo con las reglas de la lengua meta. En el grupo de Holguín se tuvieron 3 individuos con solución aceptable y 4 con semiaceptable. El grupo de Tijuana tuvo de igual manera 4 miembros con solución semiaceptable, pero en contraste 3 con solución inaceptable. Ver figura 7.

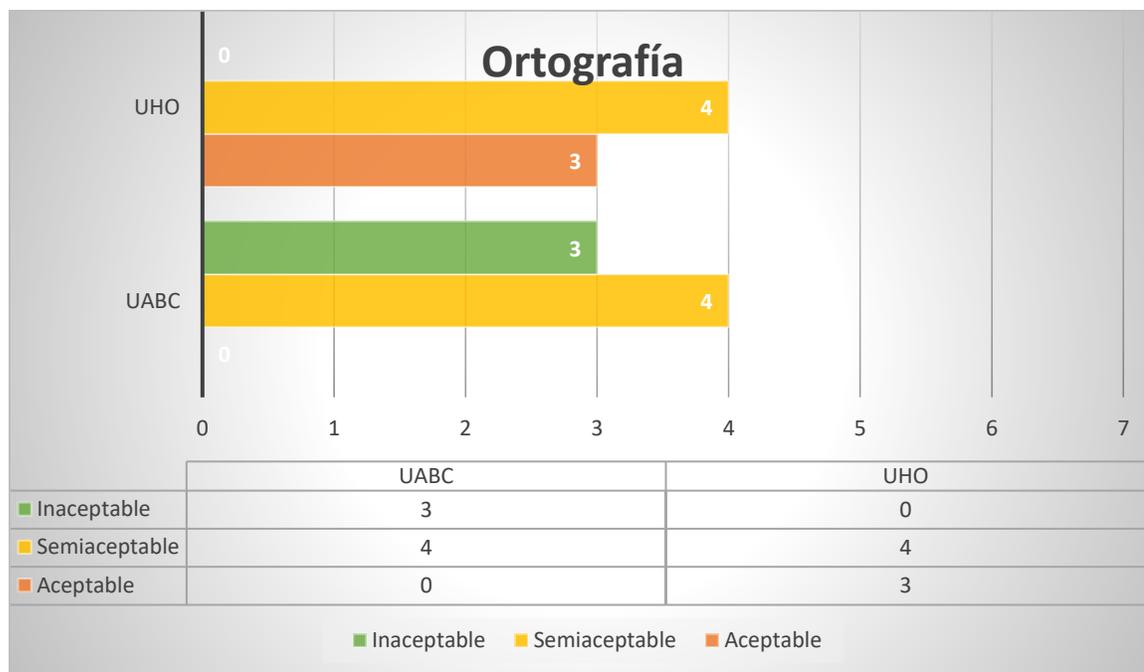


Figura 7. Comparación de resultados: ortografía.  
Fuente: elaboración propia.

El siguiente aspecto es la sintaxis donde se revisó el orden correcto de las palabras a fin de que las frases, oraciones, textos e ideas sean expresados de manera correcta para que pueda llegar el mensaje que se desea transmitir. En este aspecto, dentro del grupo de Holguín hubo 5 alumnos con soluciones aceptable y 2 con semiaceptable. Por su parte, en el grupo de Tijuana tuvo 3 alumnos con solución aceptable y 4 con semiaceptable. Ver figura 8.

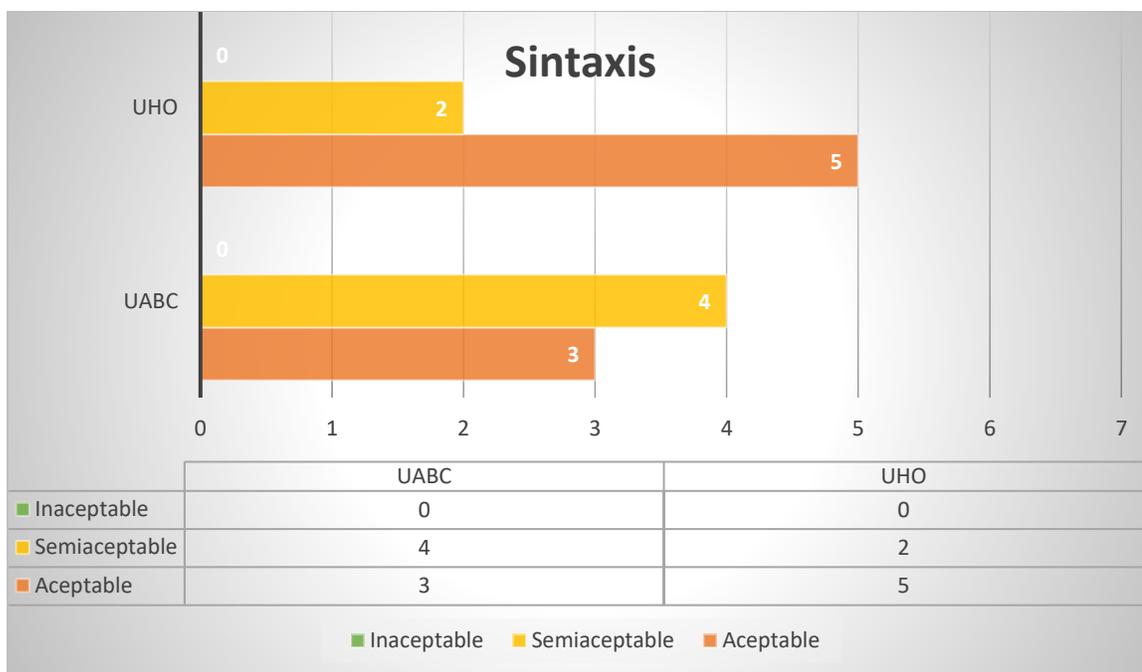


Figura 8. Comparación de resultados: sintaxis.  
Fuente: elaboración propia.

En terminología se evaluó el dominio de términos específicos del tema. 2 alumnos de la UHO tuvieron solución aceptable y 5 semiaceptable. Contrario a los de la UABC, donde 5 de ellos tuvieron solución aceptable y 2 semiaceptable. Ver figura 9.

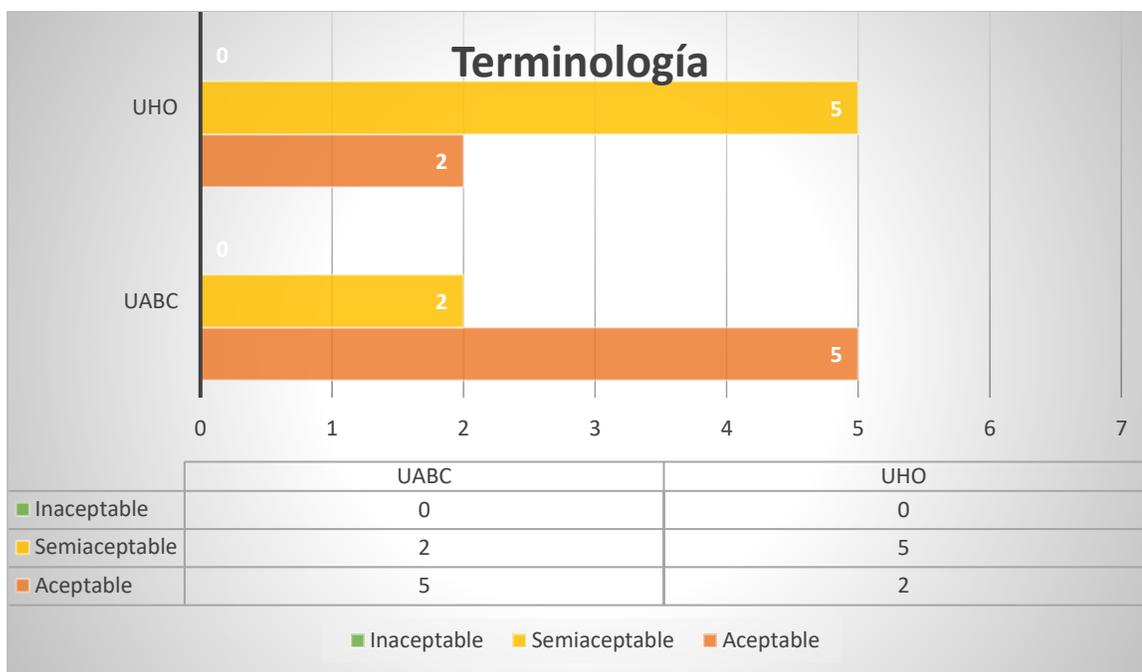
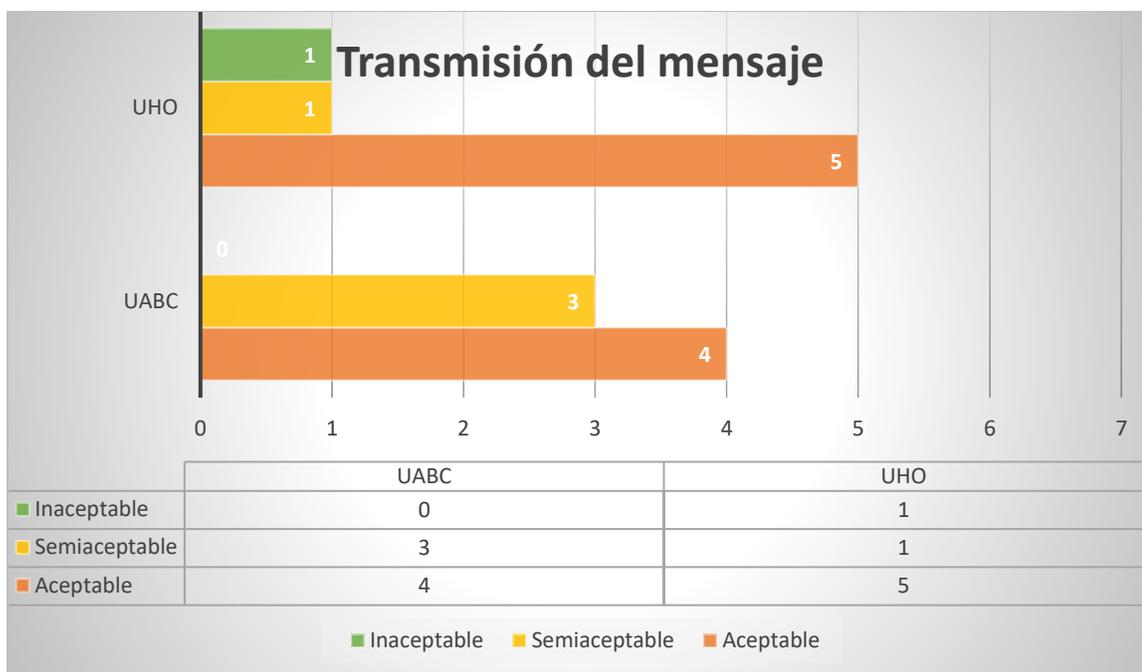


Figura 9. Comparación de resultados: terminología.  
Fuente: elaboración propia.

Después, en la transmisión del mensaje se buscó si lograron reflejar con precisión el significado contenido en el texto original. Aquí hubo 5 alumnos de la UHO con solución aceptable, 1 semiaceptable y 1 inaceptable. En el grupo de la UABC, hubo 4 soluciones aceptable y 3 semiaceptables. Ver figura 10.



*Figura 10. Comparación de resultados: transmisión del mensaje.  
Fuente: elaboración propia.*

En el aspecto de Rich points, que es en el que más se demuestra la subcompetencia estratégica ya que trata sobre la creatividad para resolver problemas de traducción, los resultados de ambos grupos de estudio fueron los mismos, 5 alumnos de cada grupo con solución aceptable y 2 con solución semiaceptable. Ver figura 11.

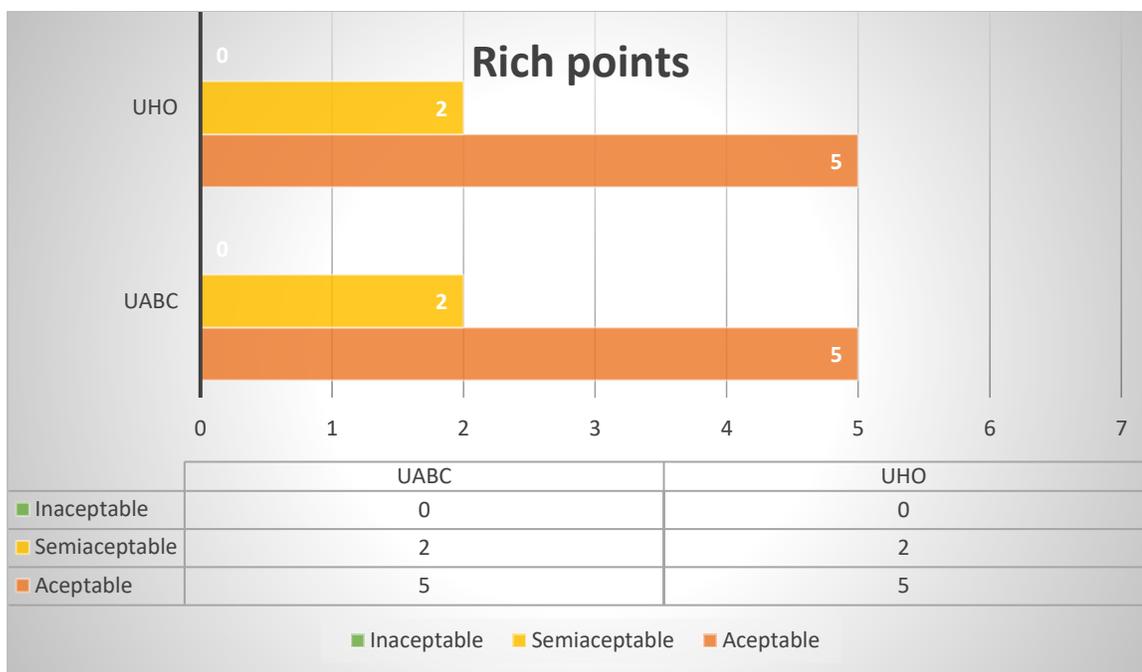


Figura 11. Comparación de resultados: rich points.  
Fuente: elaboración propia.

El siguiente punto es de las adaptaciones culturales o de expresiones. Los resultados variaron, en el grupo de la UHO hubo 4 soluciones aceptables y 3 semiaceptables. Por su parte, en el grupo de la UABC hubo solo una solución semiaceptable y 6 aceptables. Ver figura 12.

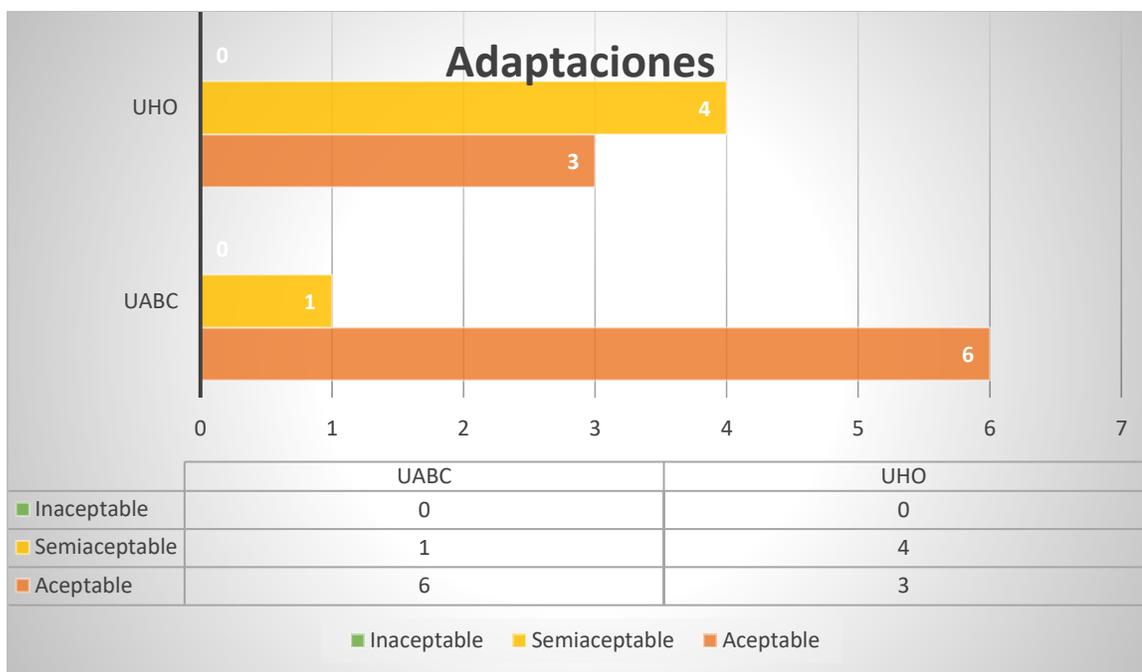


Figura 12. Comparación de resultados: adaptaciones.  
Fuente: elaboración propia.

El último aspecto a evaluar fue el de revisión, que es precisamente sobre el proceso adecuado de revisión y edición. Los resultados del grupo de la UHO fueron de 1 individuo con solución aceptable y 6 semiaceptable. Mientras que en el grupo de la UABC 5 soluciones semiaceptables y 2 inaceptables. Ver figura 13.

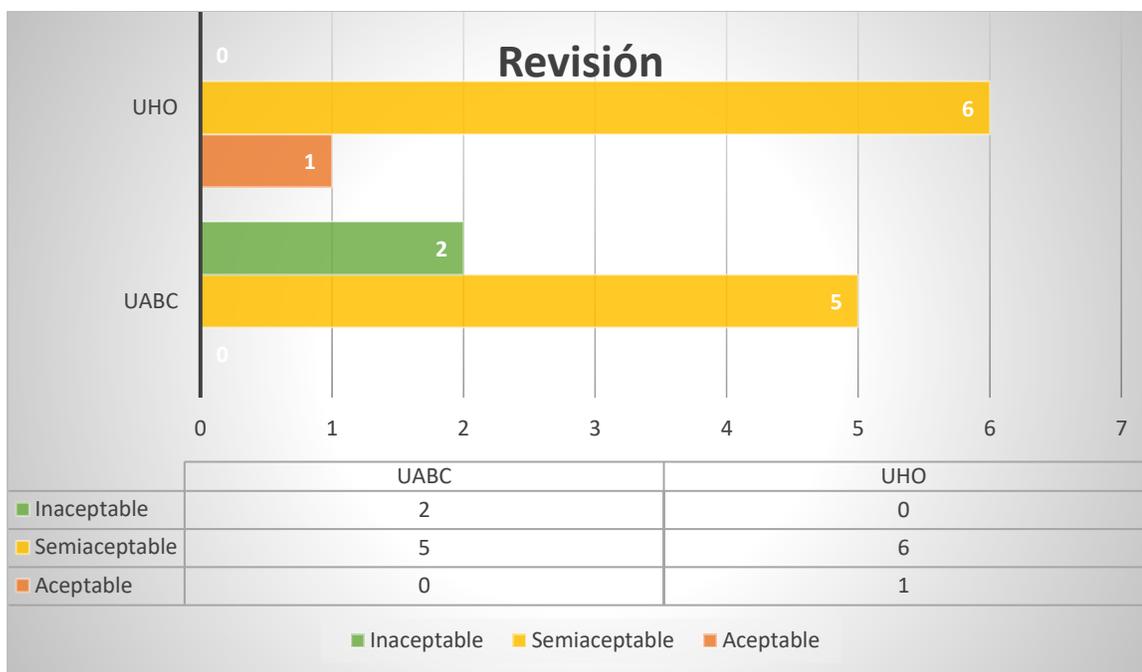


Figura 13. Comparación de resultados: revisión.  
Fuente: elaboración propia.

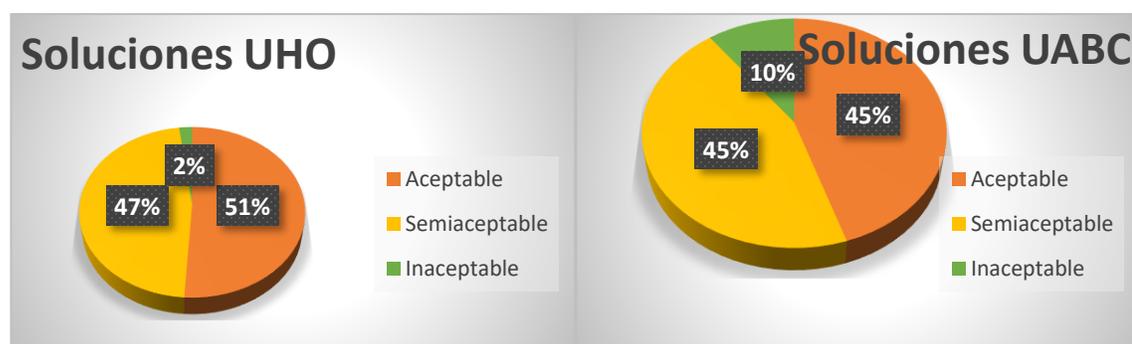


Figura 14. Comparación de soluciones de la traducción.  
Fuente: elaboración propia.

En la figura 14 se puede observar a grandes rasgos el total de resultados obtenidos tras analizar la traducción de los alumnos, comparando los resultados de ambos grupos.

Después del ejercicio de traducción, se les pidió a los alumnos escribir una reflexión de cómo habían llevado a cabo dicha traducción, así como las herramientas que utilizaron. El proceso traductor que llevaron a cabo los alumnos de la UHO en su mayoría coincidió que iniciaron con una lectura para poder entender cuál era el mensaje del texto, para posteriormente buscar términos

desconocidos. La única herramienta que este grupo utilizó fue el de diccionarios monolingües y bilingües.

Los alumnos de la UABC hicieron su reflexión mucho más corta y con menos detalles que los alumnos de la UHO. Algunos solo mencionaron las herramientas que utilizaron o las dificultades que encontraron en la traducción. Pero, en este grupo hubo más variedad en cuanto al proceso traductor. Algunos de ellos iniciaron con la lectura, otros identificaron términos difíciles, otros transcribiendo el texto (ya que el texto estaba en papel lo pasaron a Word o a algún traductor en línea). También las herramientas que utilizaron fueron más variadas, pero todos se apoyaron por la computadora y el Internet.

Otra de las herramientas que ayudaron a desarrollar la presente investigación fue las entrevistas con profesores de ambas universidades, donde dejaron observar un poco más la forma de trabajo en ambas licenciaturas y su proceso traductor. En la tabla 5 se puede observar las preguntas y respuestas más significativas de la entrevista.

Tabla 5. Entrevista con profesores.

<b>Pregunta</b>	<b>Respuesta UHO</b>	<b>Respuesta UABC</b>
¿Cuál es el proceso traductor que llevan los alumnos al hacer una traducción?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Investigación del tema.</li> <li>2. Leer el texto.</li> <li>3. Iniciar la traducción.</li> <li>4. Revisar la traducción y vocabulario.</li> <li>5. Volver a revisar para corregir cualquier error.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Recibir el documento vía electrónico.</li> <li>2. Revisar el documento.</li> <li>3. Identificar términos.</li> <li>4. Buscar el significado de los términos identificados.</li> <li>5. Llevar a cabo la traducción.</li> </ol>
¿Cuáles son las herramientas que utilizan?	Diccionario y quizás una u otra enciclopedia.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Thesaurus</li> <li>• Corpus</li> <li>• Diccionarios en línea</li> <li>• Fichas terminológicas</li> <li>• Glosarios</li> <li>• Trados</li> <li>• Pixlr</li> <li>• Aegisub</li> </ul>
¿Cuánto tiempo se lleva por cuartilla en traducción general del inglés al español?	4 horas	De 30 minutos a una hora y media.
¿Cuáles son las ventajas y desventajas de la traducción sin/con internet? (sin UHO/con UABC)	<p><i>Ventaja es que desarrolla las habilidades naturales del traductor, y ganar en tiempo. Sí exige más, pero resulta en una preparación mayor y hace que el traductor sea independiente.</i></p>	<p><i>Ventaja es que hace el trabajo más eficiente, veloz y que toda la información del mundo está ahí.</i></p> <p><i>Desventaja es que estamos perdiendo esa parte de irse a la búsqueda de la información, a los bancos de información o darse ese tiempo o de simplemente ya no tenerlo en casa.</i></p>

Fuente: comunicación personal (entrevista con profesores, ver anexos D y E).

Como se puede ver en la tabla 5, la mayor diferencia es el uso de recursos electrónicos, así como el acceso a Internet. En cuanto al proceso traductor que mencionan los profesores de la UHO, se inicia con documentación incluso antes de que los alumnos tengan el documento que van a traducir. Por su parte, en la UABC dijeron que se les hace llegar el documento electrónico y ahí se empieza a buscar información sobre el tema, así como terminología del mismo. En la siguiente

pregunta, donde se les cuestiona sobre las herramientas que utilizan para realizar la traducción, la diferencia es muy amplia. Los profesores de la UHO solo mencionan distintos tipos de diccionario, ya sea en físico o electrónico. Pero es la única herramienta que señalan. Mientras que los profesores de la UABC dieron un número mayor de opciones de las herramientas que pueden utilizar, y todas ellas son herramientas electrónicas, en su mayoría en Internet.

Otra diferencia significativa fue el tiempo estimado de traducción, la pregunta fue cuánto tardan en traducir una cuartilla de una traducción general. En la UHO para esto, se tiene un tiempo estimado de cuatro horas, mientras que en la UABC va desde los treinta minutos, considerando un máximo de hora y media.

Finalmente, a los profesores de la UHO se les cuestionó sobre las ventajas y/o desventajas de la traducción sin Internet, y ellos señalaron que una gran ventaja es que esto ayuda a los alumnos a desarrollar sus habilidades traductoras, ya que se vuelven más rápidos e independientes, aunque para ello, se requiere de una preparación mayor. Por otro lado, los profesores de la UABC señalan también como ventaja la rapidez con la que se puede traducir y facilidad de encontrar la información necesaria. Y como desventaja indican que se está perdiendo la costumbre de investigar más a fondo o que incluso el no tener acceso a Internet sería caótico para el traductor.

## 5. Conclusiones

Tras observar los planes de estudio de ambas carreras, se puede observar que tienen características muy similares. Pero, como ya se mencionó con anterioridad una de las características que los diferencian más es como la UABC hace un gran énfasis en la adquisición de la CT, pero especialmente de la subcompetencia instrumental-profesional. Mientras que la UHO se enfoca más en las características de la subcompetencia estratégica, quizás por el hecho que no cuentan con gran número de herramientas tecnológicas, y como lo mencionó un profesor en entrevista, quieren desarrollar en sus alumnos la capacidad de resolución de problemas.

Después de analizar los resultados arrojados por el baremo se podría decir que los alumnos de ambas universidades tuvieron resultados similares, así se muestra en la figura 14.

Si se comparan los resultados en general de las soluciones como se puede observar en la gráfica 10, los alumnos de la UHO tuvieron un 51% de soluciones aceptables contra un 45% de los alumnos de la UABC, esto es un 6% de diferencia. En las soluciones semiaceptables la diferencia es aún menor, los alumnos de la UHO tuvieron 47% de soluciones semiaceptables y los alumnos de la UABC un 45%, teniendo una diferencia de solo 2%. La mayor diferencia fue en las soluciones inaceptables, donde el grupo de la UHO solo tuvo un 2% de soluciones inaceptables y el grupo de la UABC tuvo un 10%, siendo esta la diferencia mayor con un 8%. Esta observación es hecha a manera general, tomando en cuenta todos los aspectos señalados en el baremo.

El punto clave de esta investigación fue el identificar la subcompetencia estratégica en los alumnos. Al revisar la traducción, todos los puntos que encuentran en el baremo son de importancia para observar la cómo solucionaron esos problemas los alumnos. Pero en sí, el problema que se relaciona más con la subcompetencia estratégica es el de los rich points. Como se pudo notar en la figura 11, este fue el único aspecto en el que ambos grupos tuvieron las soluciones exactamente igual: 5 soluciones aceptables y 2 semiaceptables respectivamente. Se podría concluir que su subcompetencia estratégica está igualmente desarrollada, pero hay que hacer hincapié en que los alumnos de la UABC utilizaron Internet, y con ello distintas herramientas traductoras que les fueron útiles para la resolución de problemas que hayan encontrado en la traducción, por su lado los alumnos de la UHO utilizaron solamente diccionarios. Así que los alumnos de la UABC tenían una ventaja tecnológica, que no se vio reflejada en este aspecto. Donde sí se pudo observar esta ventaja fue en la terminología, como se vio en la figura 9, en el grupo de la UABC se tuvieron 5

soluciones aceptables y 2 semiaceptables, contrario al grupo UHO que tuvo 2 soluciones aceptables y 5 semiaceptables.

En el diario de campo se pueden percibir más diferencias en ambos grupos. Primero el tiempo en que llevan a cabo la traducción, esto también se mencionó en las entrevistas con los profesores. Los alumnos de la UHO tardaron aproximadamente una hora en realizar la traducción y los alumnos de la UABC lo hicieron en la mitad del tiempo. Pero, al revisar sus traducciones se notó que los alumnos de la UHO tomaron más tiempo para la revisión de la traducción, en el grupo de la UABC se encontró un número superior de faltas de ortografía, mientras que en los alumnos de la UHO fue casi nulo. En la entrevista, los profesores de la UHO señalaron que los alumnos de quinto año no pueden tener ninguna falta de ortografía, ya que durante toda la carrera se hace énfasis en ello. Esta diferencia no fue solo en la traducción, en la reflexión que se les pidió a los alumnos también se puede identificar. Los alumnos de la UHO fueron más detallados en la reflexión, mientras que los de la UABC escribían lo menos posible y no incluyeron todos los puntos que se les había pedido.

Como última y más importante conclusión, después de haber analizado la información obtenida de las diversas herramientas utilizadas. Se puede decir que es el grupo de UHO el que muestras más desarrollada su habilidad en la subcompetencia estratégica. Pero asimismo es vital enfatizar que esta es la conclusión únicamente de la presente investigación, ya que la muestra fue muy pequeña y hubo algunas carencias de investigación en términos de tiempo, por lo que se espera poder complementarla con una investigación derivada de esta.

## Referencias

- Álvarez, S., Adrada, C., López, B., Gómez, S., Comas, I., Boto, & M., Anguiano, R. (2009). *Aplicación de herramientas metodológicas basadas en Web 2.0 en asignaturas de la Licenciatura en Traducción e Interpretación dentro del marco del EEES*. Recuperado de: <http://abacus.universidadeuropea.es/bitstream/handle/11268/2525/INNO01.pdf?sequence=1>
- Arencibia, L. (1998). Apuntes para una historia de la traducción en Cuba (II). *ACIMED*. 6, 25-41. Recuperado de [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1024-94351998000100005](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1024-94351998000100005)
- Arroyave, A. (Junio de 2013). Entrevista: George Bastin y la Historia de la traducción en América Latina. *Mutatis Mutandis*. Vol. 6 (1), 275-278. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/280839315\\_Entrevista\\_Georges\\_Bastin\\_y\\_la\\_Historia\\_de\\_la\\_traduccion\\_en\\_America\\_Latina\\_Mutatis\\_Mutandis\\_Vol\\_6\\_No\\_1\\_2013\\_pp\\_275-278](https://www.researchgate.net/publication/280839315_Entrevista_Georges_Bastin_y_la_Historia_de_la_traduccion_en_America_Latina_Mutatis_Mutandis_Vol_6_No_1_2013_pp_275-278)
- Austermühl, F. (2001). *Electronic Tools for Translators*. New York, USA: St. Jerome
- Basich, K., Córtez, J.& Figueroa, I. (2012) Competencia Traductora vs Subcompetencia tecnológica: El caso Facultad de Idiomas Mexicali. *Memorias del XIII Encuentro Nacional de Estudios en Lenguas*, 222-249. Recuperado de [http://www.usfx.bo/nueva/vicerrectorado/citas/SOCIALES\\_8/Idiomas/KEB%20Peralta.pdf](http://www.usfx.bo/nueva/vicerrectorado/citas/SOCIALES_8/Idiomas/KEB%20Peralta.pdf)
- Brandimonte, G. (2004). Algunas reflexiones sobre el uso del diccionario en el proceso traductor. *ASELE*, 15, 180-185. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/15/15\\_0178.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0178.pdf)
- Brems, E., Meylaerts, R., y Doorslaer, L. (2014). Translation Studies looking back and looking forward. *The Known Unknowns Of Translation Studies*, 69), 1-16.

- Castro, N. (2013). La traducción en México. [online] *elem.mx*. Recuperado de <http://www.elem.mx/estgrp/datos/257>
- Cem, M. y Kokturk, S. (2015). The Effects of Technology on Translation Students in Academic Translation Teaching. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 197, 1085-1094. Recuperado de <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815043505>
- Contreras, A. (2008). Metodología de la investigación. México: ST editorial.
- Dollerup, C. & Loddegaard, A. (1992). *Teaching Translation and Interpreting*. Denmark: John Benjamins.
- Espí, R. (2011). *La formación de traductores e intérpretes de nivel Superior en Cuba: cuatro décadas de experiencia en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana*. Recuperado de <http://www.cttic.org/ACTI/2011/Papers/Espi2.pdf>
- Firmenich, S. (2014). *Evaluación de traducciones con fines pedagógicos*. Maestría. Universidad Jaume I: España.
- García, I. (2009). Beyond Translation Memory: Computers and the Professional Translator. *Journal of Specialized Translation*. 12, 199-214. Recuperado de [http://jostrans.org/issue12/art\\_garcia.pdf](http://jostrans.org/issue12/art_garcia.pdf)
- García, Yebra. (1996). Traducción: historia y teoría. *TRANS*, 1, 186-192. Recuperado de [http://www.trans.uma.es/pdf/Trans\\_1/t1\\_185-192\\_JCrespo.pdf](http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_1/t1_185-192_JCrespo.pdf)
- Gómez Hurtado M. I. (2005). *Traducir: ¿capacidad innata o destreza adquirible?* Doctorado. Universidad de Granada.
- Gonzalo, C. (2000). Fuentes lingüísticas en Internet para el traductor. En García, V. (Ed.), Documentación, terminología y traducción. 145-166. Madrid, España: Editorial Síntesis.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista. P. (1997). *Metodología de la Investigación*. México: Mc Graw Hill.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista. P. (2010). *Metodología de la Investigación*. 5 ed. México: Mc Graw Hill.

- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la Investigación*. 6 ed. México: Mc Graw Hill.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, España: Ediciones Cátedra.
- Hurtado, A. (2015). The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessments in Translation Training. *META*, 60(2), 257-276. Doi: <http://dx.doi.org/10.7202/1032857ar>
- Malhotra, N. K. (1997). *Investigación de Mercados. Un Enfoque Práctico*, 2ª ed., México: Prentice-Hall.
- Melvin, A. (Noviembre de 1998). Eight Types of Translation Technology. En American Translators Association (ATA) 39th Annual Conference. Conferencia llevada a cabo en Carolina del Sur, EUA. Recuperado de <http://www.ttt.org/technology/8types.pdf>
- Morán, L. (2006). Una porción de la historia de la traducción en México: desde la fundación del Fondo de Cultura Económica hasta las políticas lingüísticas del “régimen del cambio” (1934-2006) (Doctorado). Universitat Rovira i Virgili.
- Neubert, A. (2000). Competence in language, in languages, and in translation. *Developing Translation Competence*. Vol.16, 387. Doi: <https://doi.org/10.1075/btl.38.03neu>
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis* 2, 209-243. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089531>
- Olvera, M., Robinson, B., Castro, R., Quero, E., Muñoz, R., Muñoz, E.,... Murillo, M. (2007). A Professional Approach to Translator Training (PATT). *Érudit*. 52, 517-528. Recuperado de <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2007-v52-n3-meta1860/016736ar/>
- Ortíz, F. y García, M. (2002). *Metodología de la investigación*. México: Limusa.
- Osimo, B. (2013). *Historias de la Traducción*. México: PAIDOS.
- PACTE (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns. Revista de Traducción* 6, p.39-45.

- PACTE. (2005). Primeros resultados de un experimento sobre la competencia traductora. En: Romana, L. (Coord.). *Actas del II Congreso Internacional AIETI 2005. Formación, investigación y profesión*, (pp. 573-587). Madrid: Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas. Recuperado de <https://ddd.uab.cat/record/158341>
- PACTE (2014). *Una investigación experimental sobre la Adquisición de la Competencia Traductora: diseño experimental y primeros resultados*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Pagni, A. (2014). Hacia una historia de la traducción en América Latina. *Iberoamericana*. 56, 205-224. Recuperado de <https://journals.iai.spkberlin.de/index.php/iberoamericana/article/viewFile/1152/815>
- Pérez, H. (1993). Alfonso Reyes y la traducción en México, en *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad*. XIV, (56), 27-74. Recuperado de <http://www.colmich.edu.mx/relaciones25/files/revistas/056/HeronPerezMartinez.pdf>
- Ramírez, H. (2015). *Características de la subcompetencia estratégica en traductores no escolarizados de la ciudad de Buenaventura y lineamientos didácticos generales para su cualificación*. Maestría. Universidad Autónoma De Manizales.
- Ramírez, L. & Ferrer, H. (2010). Aplicación de las TIC en traducción e interpretación en la Universidad de Valencia: experiencias y reflexiones. *Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción e Interpretación*. 4, 23-41. Recuperado de [http://www.redit.uma.es/Archiv/n4/mono\\_LauraRamirezPolo\\_redit4.pdf](http://www.redit.uma.es/Archiv/n4/mono_LauraRamirezPolo_redit4.pdf)
- Real Academia Española (2018). *Diccionario de la Lengua Española*. (23<sup>a</sup> ed.) Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=aDwgC49>
- Robinson, B. (1998). Traducción transparente: Métodos cuantitativos y cualitativos en la evaluación de la traducción. *Revista de enseñanza universitaria*, 577-589.
- Samson, R. (2013). El aprendizaje de las herramientas informáticas en la formación del traductor. *Revista Tradumàtica*. 11, 247-256. Recuperado de

[https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/tradumatica\\_a2013n11/tradumatica\\_a2013n11p247.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/tradumatica_a2013n11/tradumatica_a2013n11p247.pdf)

Umaña, O. y Suárez, M. (2011). Descripción y explicación del diseño de instrumentos que miden la competencia traductora y terminología en traductores profesionales. *Revista Escuela de Administración de Negocios*, 70, 20-41. doi: <https://doi.org/10.21158/01208160.n70.2011.531>

Vega, M. (1996). Apuntes socioculturales de historia de la traducción: del renacimiento a nuestros días. *Hieronymus*, 4-5, 71-85. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04\\_05/04\\_05\\_071.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_071.pdf)

## **Anexos**

Anexo A. Ejercicio de traducción.

Anexo B. Baremo.

Anexo C. Ejercicio hecho por los alumnos y baremo con el cual fueron evaluados.

Anexo D. Entrevista con profesores de la Lic. en Lengua Inglesa de la UHO.

Anexo E. Entrevista con profesores de la Lic. en Traducción de la UABC.

## Anexo A. Ejercicio de traducción

Universidad Autónoma de Baja California

Especialidad en Traducción e Interpretación

Age:

Name:

Semester:

Date:

---

1. Translate the following text
2. Write a reflexion about how you did this translation

***Congress proposes allowing states to thin out forests before fires consume everything***

*A bipartisan group of lawmakers from Western states introduced a bill Thursday allowing forest managers to thin overgrown woods that are potential tinderboxes for wildfires.*

*Republican Sen. Michael Crapo of Idaho and Democratic Sen. Ron Wyden of Oregon are expected to propose a compromise measure between Republicans [who support] thinning and Democrats wary of loggers.*

*Congress would direct the U.S. Forest Service and Department of the Interior to treat the areas at risk of wildfires. Forest managers would then be able to thin out the pine forests near populated areas, while doing controlled burns in rural areas.*

*Adapted from "Congress proposes allowing states to thin out forests before fires consume everything". Student News Daily, October 23, 2017.*

## Anexo B. Baremo.



Universidad Autónoma de Baja California  
Especialidad en Traducción e Interpretación



Alumno: \_\_\_\_\_ Universidad: \_\_\_\_\_

**BAREMO PARA LA EVALUACIÓN DE UN TEXTO DE DIVULGACIÓN DE MEDIANA DIFICULTAD**

Título TO: \_\_\_\_\_

Título TM: \_\_\_\_\_

**ESCALA DE EVALUACIÓN**

**Solución Aceptable (A):** resolvió todos los problemas de una manera adecuada.

**Solución Semiaceptable (SA):** tuvo algunos errores en la resolución de problemas, pero mantuvo la coherencia.

**Solución Inaceptable (I):** no resolvió ninguno de los problemas presentados o lo hizo de una manera incoherente.

ASPECTOS A EVALUAR	SOLUCIÓN
<b>Ortografía</b> (uso de mayúsculas, puntuación y/o acentos de acuerdo con las reglas de la lengua meta).	
<b>Sintaxis</b> (el orden correcto de las palabras a fin de que las frases, oraciones, textos e ideas sean expresados de manera correcta para que pueda llegar el mensaje que se desea transmitir).	
<b>Terminología</b> (dominio de términos específicos del tema).	
<b>Transmisión del mensaje</b> (refleja con precisión el significado contenido en el texto original).	
<b>Rich points</b> (creatividad para resolver problemas de traducción).	
<b>Adaptaciones</b> (culturales y de expresiones).	
<b>Revisión</b> (proceso adecuado de revisión y edición).	

Baremo elaborado por Angeles Cárdenas a partir del banco de baremos de la Facultad de Idiomas UABC proporcionados por la Dra. Leticia Valdez.

### Anexo C. Ejercicio hecho por los alumnos y baremo con el cual fueron evaluados.

Age: 24 Semester: 9 Name: Participante 1 UHO Date: 15/11/2017

1. "El Congreso propone a los estados reducir los bosques antes que los incendios reduzcan todo a cenizas"

Un grupo de legisladores de diferentes partidos de los estados del norte presentó un proyecto de ley el jueves el cual le permite a los representantes de los bosques mermar los bosques abandonados, lo cuales constituyen un lugar potencial para los incendios amenazadores.

Se espera que el senador republicano Michael Crapo de Idaho y el senador demócrata Ron Wyden de Oregon propongan una medida de entendimiento entre los republicanos, quienes agregan la reducción de los bosques y los demócratas quienes se fían de los leñadores.

El Congreso le ordenaría al Servicio Forestal de los Estados Unidos y al Departamento del Interior tratar las áreas en peligro de incendio. Los representantes de los bosques entonces podrían reducir los bosques de pino cerca de áreas pobladas, así como controlar los incendios en áreas rurales al mismo tiempo.

2. Primero que todo leí el texto completo las veces necesarias hasta entender el mensaje que este transmitía. Luego busqué en el diccionario Oxford ciertas palabras y frases de las cuales no estaba claro de su significado en este contexto. Así fui analizando párrafo tras párrafo, buscando la mejor manera de que no parecieran una traducción y más bien un texto original de la Lengua Española.



Universidad Autónoma de Baja California  
Especialidad en Traducción e Interpretación



**BAREMO PARA LA EVALUACIÓN DE UN TEXTO DE DIVULGACIÓN DE MEDIANA DIFICULTAD**

Alumno: Participante 1 UHO Universidad: UHO

Título TO: Congress proposes allowing states to thin out forests before fires consume everything

Título TM: 1. “El Congreso propone a los estados reducir los bosques antes que los incendios reduzcan todo a cenizas”

**ESCALA DE EVALUACIÓN**

**Solución Aceptable (A):** resolvió todos los problemas de una manera adecuada.

**Solución Semiaceptable (SA):** tuvo algunos errores en la resolución de problemas, pero mantuvo la coherencia.

**Solución Inaceptable (I):** no resolvió ninguno de los problemas presentados o lo hizo de una manera incoherente.

ASPECTOS A EVALUAR	SOLUCIÓN
<b>Ortografía</b> (uso de mayúsculas, puntuación y/o acentos de acuerdo con las reglas de la lengua meta).	SA
<b>Sintaxis</b> (el orden correcto de las palabras a fin de que las frases, oraciones, textos e ideas sean expresados de manera correcta para que pueda llegar el mensaje que se desea transmitir).	A
<b>Terminología</b> (dominio de términos específicos del tema).	SA
<b>Transmisión del mensaje</b> (refleja con precisión el significado contenido en el texto original).	I
<b>Rich points</b> (creatividad para resolver problemas de traducción).	SA
<b>Adaptaciones</b> (culturales y de expresiones).	A
<b>Revisión</b> (proceso adecuado de revisión y edición).	SA

Baremo elaborado por Angeles Cárdenas a partir del banco de baremos de la Facultad de Idiomas UABC proporcionados por la Dra. Leticia Valdez.

1. "El Congreso propone permitir que los estados talen los bosques antes que los incendios los destruyan."

Un grupo bipartidista de legisladores de los estados occidentales presentaron un proyecto de ley este jueves para permitir que los encargados de los bosques talen áreas boscosas que hayan crecido de manera excesiva, y que constituyen una amenaza en lo que a incendios se refiere.

Se espera que el Senador Republicano Michael Crapo de Idaho, y el Senador Ron Wyden de Oregon, propongan una medida de conciliación entre los Republicanos, que apoyan la tala, y los Demócratas que son cautelosos respecto al tema.

El Congreso dirigirá el Departamento Interno y de Servicios Forestales de los Estados Unidos para encargarse de las áreas en riesgo de incendios. Entonces los encargados de los bosques podrían talar los bosques de pinos cerca de zonas pobladas, mientras que controlan los incendios en áreas rurales.

2. Para realizar la traducción el primer paso que realicé fue una lectura completa del texto para analizar el tema que trata. Luego busqué el significado de las palabras que me resultaron de difícil comprensión, primero utilizando un diccionario en inglés y luego, de ser necesario, en uno bilingüe. Luego de encontrar el significado de estas palabras hice un análisis de cada oración intentando parafrasear cada idea para que así el texto traducido quedara como si hubiese sido escrito en español originalmente, con cuidado de no alterar el sentido y significado de cada idea.



Universidad Autónoma de Baja California  
Especialidad en Traducción e Interpretación



**BAREMO PARA LA EVALUACIÓN DE UN TEXTO DE DIVULGACIÓN DE MEDIANA DIFICULTAD**

Alumno: Participante 2 UHO Universidad: UHO

Título TO: Congress proposes allowing states to thin out forests before fires consume everything

Título TM: “El Congreso propone permitir que los estados talen los bosques antes que los incendios los destruyan.”

**ESCALA DE EVALUACIÓN**

**Solución Aceptable (A):** resolvió todos los problemas de una manera adecuada.

**Solución Semiaceptable (SA):** tuvo algunos errores en la resolución de problemas, pero mantuvo la coherencia.

**Solución Inaceptable (I):** no resolvió ninguno de los problemas presentados o lo hizo de una manera incoherente.

ASPECTOS A EVALUAR	SOLUCIÓN
<b>Ortografía</b> (uso de mayúsculas, puntuación y/o acentos de acuerdo con las reglas de la lengua meta).	SA
<b>Sintaxis</b> (el orden correcto de las palabras a fin de que las frases, oraciones, textos e ideas sean expresados de manera correcta para que pueda llegar el mensaje que se desea transmitir).	A
<b>Terminología</b> (dominio de términos específicos del tema).	A
<b>Transmisión del mensaje</b> (refleja con precisión el significado contenido en el texto original).	A
<b>Rich points</b> (creatividad para resolver problemas de traducción).	SA
<b>Adaptaciones</b> (culturales y de expresiones).	SA
<b>Revisión</b> (proceso adecuado de revisión y edición).	SA

Baremo elaborado por Angeles Cárdenas a partir del banco de baremos de la Facultad de Idiomas UABC proporcionados por la Dra. Leticia Valdez.

1. El Congreso propone permitir a los estados reducir la extensión de los bosques antes de que el fuego consuma todo.

Un grupo bipartidista de legisladores de los estados occidentales presentó el jueves un proyecto de ley para permitir a los encargados de los bosques reducir el exceso de ramificaciones, que constituyen potenciales cajas de yesca para incendios forestales.

Se espera que el Senador Republicano Michael Crapo de Idaho y el Senador Democrático Ron Wyden de Oregon propongan una medida de compromiso entre los Republicanos que apoyan la reducción y los Demócratas que no confían en los leñadores.

El Congreso enviará al Servicio de Bosques y al Departamento del Interior de los Estados Unidos a analizar las áreas en riesgo de incendios forestales. Luego, los encargados de los bosques serán capaces de reducir la extensión de los bosques de pinos que están en las cercanías de áreas pobladas, al efectuar incendios controlados en las zonas rurales.

2. The first thing to do before translating is to read the text as many times required. Then look for unknown words, first in a monolingual dictionary (Merriam-Webster's dictionary) and then in a bilingual one (Oxford...). Once analyzed the text, it starts the process of translation to the target language (Spanish). By this time the translator may use different techniques such as addition/omission of words (if does not change the idea), changes in syntax (to sound more Spanish like), paraphrase, among others. Once we finish our draft, we review our text to get a final version.



Universidad Autónoma de Baja California  
Especialidad en Traducción e Interpretación



### BAREMO PARA LA EVALUACIÓN DE UN TEXTO DE DIVULGACIÓN DE MEDIANA DIFICULTAD

Alumno: Participante 3 UHO Universidad: UHO

Título TO: Congress proposes allowing states to thin out forests before fires consume everything

Título TM: El Congreso propone permitir a los estados reducir la extensión de los bosques antes de que el fuego consuma todo.

#### ESCALA DE EVALUACIÓN

**Solución Aceptable (A):** resolvió todos los problemas de una manera adecuada.

**Solución Semiaceptable (SA):** tuvo algunos errores en la resolución de problemas, pero mantuvo la coherencia.

**Solución Inaceptable (I):** no resolvió ninguno de los problemas presentados o lo hizo de una manera incoherente.

ASPECTOS A EVALUAR	SOLUCIÓN
<b>Ortografía</b> (uso de mayúsculas, puntuación y/o acentos de acuerdo con las reglas de la lengua meta).	SA
<b>Sintaxis</b> (el orden correcto de las palabras a fin de que las frases, oraciones, textos e ideas sean expresados de manera correcta para que pueda llegar el mensaje que se desea transmitir).	A
<b>Terminología</b> (dominio de términos específicos del tema).	SA
<b>Transmisión del mensaje</b> (refleja con precisión el significado contenido en el texto original).	A
<b>Rich points</b> (creatividad para resolver problemas de traducción).	A
<b>Adaptaciones</b> (culturales y de expresiones).	SA
<b>Revisión</b> (proceso adecuado de revisión y edición).	SA

Baremo elaborado por Angeles Cárdenas a partir del banco de baremos de la Facultad de Idiomas UABC proporcionados por la Dra. Leticia Valdez.

1. “El Congreso sugiere permitir que los estados reduzcan los bosques antes de que los incendios consuman todo”

Un grupo bipartidista de legisladores de los estados del oeste pusieron en práctica un proyecto ley este jueves que permite a los guardabosques reducir los densos bosques que sirven como un potencial combustible para el fuego incontrolado.

El Senador Republicano Michael Crapo de Idaho y el Senador Demócrata Ron Wyden de Oregón esperan proponer una medida de entendimiento entre los republicanos (quienes apoyan) la reducción y los demócratas, a quienes les preocupan los leñadores.

El Congreso orientaría al Servicio Forestal de los Estados Unidos y al Departamento del Interior a tratar las áreas que presenten riesgos de incendio. Los guardabosques luego serían capaces de reducir los bosques de pinos que están cerca de las áreas pobladas al provocar incendios controlados en las áreas rurales.

2. Primeramente, me apoyé en los conocimientos que podría tener sobre el tema tratado, luego utilicé los diferentes diccionarios: inglés-español, Webster. Luego de leerlo hasta comprenderlo comencé a escribir. Al finalizar, vuelvo a leerlos en ambos idiomas hasta obtener una versión final.



Universidad Autónoma de Baja California  
Especialidad en Traducción e Interpretación



**BAREMO PARA LA EVALUACIÓN DE UN TEXTO DE DIVULGACIÓN DE MEDIANA DIFICULTAD**

Alumno: Participante 4 UHO Universidad: UHO

Título TO: Congress proposes allowing states to thin out forests before fires consume everything

Título TM: “El Congreso sugiere permitir que los estados reduzcan los bosques antes de que los incendios consuman todo”

**ESCALA DE EVALUACIÓN**

**Solución Aceptable (A):** resolvió todos los problemas de una manera adecuada.

**Solución Semiaceptable (SA):** tuvo algunos errores en la resolución de problemas, pero mantuvo la coherencia.

**Solución Inaceptable (I):** no resolvió ninguno de los problemas presentados o lo hizo de una manera incoherente.

ASPECTOS A EVALUAR	SOLUCIÓN
<b>Ortografía</b> (uso de mayúsculas, puntuación y/o acentos de acuerdo con las reglas de la lengua meta).	<b>A</b>
<b>Sintaxis</b> (el orden correcto de las palabras a fin de que las frases, oraciones, textos e ideas sean expresados de manera correcta para que pueda llegar el mensaje que se desea transmitir).	<b>SA</b>
<b>Terminología</b> (dominio de términos específicos del tema).	<b>A</b>
<b>Transmisión del mensaje</b> (refleja con precisión el significado contenido en el texto original).	<b>SA</b>
<b>Rich points</b> (creatividad para resolver problemas de traducción).	<b>A</b>
<b>Adaptaciones</b> (culturales y de expresiones).	<b>A</b>
<b>Revisión</b> (proceso adecuado de revisión y edición).	<b>SA</b>

Baremo elaborado por Angeles Cárdenas a partir del banco de baremos de la Facultad de Idiomas UABC proporcionados por la Dra. Leticia Valdez.

1. "El Congreso propone permitir a los estados deforestar los bosques antes de que el fuego consuma todo"

Un grupo de **dos partidos** compuesto por legisladores de estados occidentales presentaron un proyecto de ley el jueves, que permite a los silvicultores deforestar los bosques que se encuentran extendidos y que sean fuentes potenciales de incendios arrasadores.

Se espera que el senador republicano Michael Crapo de Idaho y el senador demócrata Ron Wyden de **Oregon** propongan una medida de mutuo acuerdo ente los republicanos (que respaldan) la deforestación y los demócratas que desconfían de los leñadores.

El Congreso dirigiría al Servicio Forestal de los Estados Unidos y el Departamento del Interior para que se responsabilizaran de las áreas en peligro de fuegos devastadores. Los silvicultores entonces serían capaces de disminuir los bosques de pino cercanos a las zonas habitadas, al mismo tiempo que realiza incendios controlados en áreas rurales.

2. Para hacer la traducción de este texto busqué equivalentes de las organizaciones, utilicé palabras y estructuras gramaticales que contribuyeran a expresar de otra manera las ideas que no se escuchaban bien en español. También utilicé el diccionario para buscar palabras como "thin out" y "tinderboxes". Además, reestructuré el segundo párrafo para evitar el uso de la voz pasiva, evité el empleo del gerundio "allowing" y usé el término "silvicultor" en lugar de "administrador de bosques".



Universidad Autónoma de Baja California  
Especialidad en Traducción e Interpretación



**BAREMO PARA LA EVALUACIÓN DE UN TEXTO DE DIVULGACIÓN DE MEDIANA DIFICULTAD**

Alumno: Participante 5 UHO Universidad: UHO

Título TO: Congress proposes allowing states to thin out forests before fires consume everything

Título TM: “El Congreso propone permitir a los estados deforestar los bosques antes de que el fuego consuma todo”

**ESCALA DE EVALUACIÓN**

**Solución Aceptable (A):** resolvió todos los problemas de una manera adecuada.  
**Solución Semiaceptable (SA):** tuvo algunos errores en la resolución de problemas, pero mantuvo la coherencia.  
**Solución Inaceptable (I):** no resolvió ninguno de los problemas presentados o lo hizo de una manera incoherente.

ASPECTOS A EVALUAR	SOLUCIÓN
<b>Ortografía</b> (uso de mayúsculas, puntuación y/o acentos de acuerdo con las reglas de la lengua meta).	SA
<b>Sintaxis</b> (el orden correcto de las palabras a fin de que las frases, oraciones, textos e ideas sean expresados de manera correcta para que pueda llegar el mensaje que se desea transmitir).	A
<b>Terminología</b> (dominio de términos específicos del tema).	SA
<b>Transmisión del mensaje</b> (refleja con precisión el significado contenido en el texto original).	A
<b>Rich points</b> (creatividad para resolver problemas de traducción).	A
<b>Adaptaciones</b> (culturales y de expresiones).	A
<b>Revisión</b> (proceso adecuado de revisión y edición).	SA

Baremo elaborado por Angeles Cárdenas a partir del banco de baremos de la Facultad de Idiomas UABC proporcionados por la Dra. Leticia Valdez.

1. El Congreso propone permitirle a los estados reducir los bosques antes de que el fuego acabe con todo.

Un grupo **bipartidario** de legisladores de los estados occidentales presentaron un proyecto de ley, el jueves, en el que se le permitía a los **ingenieros forestales** disminuir la densidad de los árboles que habían crecido demasiado, **que son causantes potenciales de incendios incontrolados.**

Se espera que el Senador Republicano Michael Crapo de Idaho y el Senador Demócrata Ron Wyden de **Aragón** propongan una medida de entendimiento entre los Republicanos, quienes apoyan la reducción, y los Demócratas, quienes no confían en los leñadores.

El Congreso podría orientar el Servicio Forestal de los Estados Unidos y Departamento del Interior el tratamiento de las áreas en peligro de incendios arrasadores. Los ingenieros forestales podrían entonces ser capaces de disminuir los bosques de pino cerca de zonas pobladas, mediante los incendios controlados en áreas rurales.

2. Antes de comenzar con la traducción del texto, realicé una lectura del mismo a fin de comprender su contenido. Luego comencé a traducir y a medida que encontraba palabras que no sabía cual traducción sería la más adecuada, la buscaba en el diccionario y teniendo en cuenta sus significados elegía el que mejor se adecuaba con el contexto. Lo más difícil fue encontrarme con términos específicos de un área con la que no estamos familiarizados, tales como "forest manager", así como el nombre de a organización, ya que tienen una traducción exacta que no conocía.



Universidad Autónoma de Baja California  
Especialidad en Traducción e Interpretación



### BAREMO PARA LA EVALUACIÓN DE UN TEXTO DE DIVULGACIÓN DE MEDIANA DIFICULTAD

Alumno: Participante 6 UHO Universidad: UHO

Título TO: Congress proposes allowing states to thin out forests before fires consume everything

Título TM: El Congreso propone permitirle a los estados reducir los bosques antes de que el fuego acabe con todo

#### ESCALA DE EVALUACIÓN

**Solución Aceptable (A):** resolvió todos los problemas de una manera adecuada.

**Solución Semiaceptable (SA):** tuvo algunos errores en la resolución de problemas, pero mantuvo la coherencia.

**Solución Inaceptable (I):** no resolvió ninguno de los problemas presentados o lo hizo de una manera incoherente.

ASPECTOS A EVALUAR	SOLUCIÓN
<b>Ortografía</b> (uso de mayúsculas, puntuación y/o acentos de acuerdo con las reglas de la lengua meta).	<b>A</b>
<b>Sintaxis</b> (el orden correcto de las palabras a fin de que las frases, oraciones, textos e ideas sean expresados de manera correcta para que pueda llegar el mensaje que se desea transmitir).	<b>SA</b>
<b>Terminología</b> (dominio de términos específicos del tema).	<b>SA</b>
<b>Transmisión del mensaje</b> (refleja con precisión el significado contenido en el texto original).	<b>A</b>
<b>Rich points</b> (creatividad para resolver problemas de traducción).	<b>A</b>
<b>Adaptaciones</b> (culturales y de expresiones).	<b>SA</b>
<b>Revisión</b> (proceso adecuado de revisión y edición).	<b>SA</b>

Baremo elaborado por Angeles Cárdenas a partir del banco de baremos de la Facultad de Idiomas UABC proporcionados por la Dra. Leticia Valdez.

1. "El Congreso propone permisos a los estados para reducir los bosques antes de que los incendios los consuman por completo."

Un grupo **bipartido** de legisladores de los estados del oeste presentaron un proyecto de ley el jueves que permite que los **ingenieros forestales** reduzcan los bosques que están demasiado espesos, los cuales están potencialmente propensos a ser arrasados por el fuego.

Se espera que el senador republicano de Idaho Michael Crapo y el senador demócrata de Oregón Ron Wyden propongan una medida de acuerdo entre los Republicanos (que apoyan) la reducción de bosques y los demócratas que desconfían de los leñadores.

El Congreso le indicará al Servicio Forestal de los Estados Unidos y al Departamento del Interior tratar las áreas amenazadas por los incendios. Entonces los ingenieros forestales podrán hacer menos densos los bosques de pinos cerca de las áreas pobladas, mediante la quema controlada en las áreas rurales.

2. Para hacer esta traducción primeramente realicé una lectura detallada del texto para lograr una buena composición del mismo. Luego busqué en el diccionario y la Wikipedia los términos que me resultaron desconocidos y los que pudieran tener varios significados para hacer la traducción más acertada de los mismo en español. Después hice la traducción general del texto y finalmente la leí para terminarla.



Universidad Autónoma de Baja California  
Especialidad en Traducción e Interpretación



### BAREMO PARA LA EVALUACIÓN DE UN TEXTO DE DIVULGACIÓN DE MEDIANA DIFICULTAD

Alumno: Participante 7 UHO Universidad: UHO

Título TO: Congress proposes allowing states to thin out forests before fires consume everything

Título TM: "El Congreso propone permisos a los estados para reducir los bosques antes de que los incendios los consuman por completo."

#### ESCALA DE EVALUACIÓN

**Solución Aceptable (A):** resolvió todos los problemas de una manera adecuada.  
**Solución Semiaceptable (SA):** tuvo algunos errores en la resolución de problemas, pero mantuvo la coherencia.  
**Solución Inaceptable (I):** no resolvió ninguno de los problemas presentados o lo hizo de una manera incoherente.

ASPECTOS A EVALUAR	SOLUCIÓN
<b>Ortografía</b> (uso de mayúsculas, puntuación y/o acentos de acuerdo con las reglas de la lengua meta).	A
<b>Sintaxis</b> (el orden correcto de las palabras a fin de que las frases, oraciones, textos e ideas sean expresados de manera correcta para que pueda llegar el mensaje que se desea transmitir).	A
<b>Terminología</b> (dominio de términos específicos del tema).	SA
<b>Transmisión del mensaje</b> (refleja con precisión el significado contenido en el texto original).	A
<b>Rich points</b> (creatividad para resolver problemas de traducción).	A
<b>Adaptaciones</b> (culturales y de expresiones).	A
<b>Revisión</b> (proceso adecuado de revisión y edición).	A

Baremo elaborado por Angeles Cárdenas a partir del banco de baremos de la Facultad de Idiomas UABC proporcionados por la Dra. Leticia Valdez.

1. El congreso propone permitir a los estados disminuir los bosques antes de que el fuego lo consuma por completo

un grupo de legisladores bipartidistas de los estados occidentales introdujeron un proyecto de ley, el jueves permitiendo a los gestores forestales disminuir los bosques que crecen de manera desmedida que son polvorín de incendios forestales.

El senador republicano Michael Crapo de Idaho y el Senador demócrata Ron Wyden de Oregon esperan proponer una medida de compromiso entre Republicanos quienes apoyan la disminución y los demócratas precavidos leñadores.

El congreso dirigirá los servicios forestales y el departamento del interior para tratar las áreas de riesgo de incendios forestales. Así, logestores forestales podrán disminuir los bosques de pino cerca de las áreas pobladas, mientras hacen incendios controlados en áreas rurales.

2. La herramienta que utilicé fue Linguee, ya que esta herramienta me ayuda cuando no entiendo o no recuerdo una palabra.

Las dificultades que se me presentaron fueron algunas palabras con las que no estaba tan familiarizada como "wary of loggers" que lo tradujé como "precavidos leñadores" que apuesto está mal.



Universidad Autónoma de Baja California  
Especialidad en Traducción e Interpretación



**BAREMO PARA LA EVALUACIÓN DE UN TEXTO DE DIVULGACIÓN DE MEDIANA DIFICULTAD**

Alumno: Participante 1 UABC Universidad: UABC

Título TO: Congress proposes allowing states to thin out forests before fires consume everything

Título TM: El congreso propone permitir a los estados disminuir los bosques antes de que el fuego lo consuma por completo

**ESCALA DE EVALUACIÓN**

**Solución Aceptable (A):** resolvió todos los problemas de una manera adecuada.  
**Solución Semiaceptable (SA):** tuvo algunos errores en la resolución de problemas, pero mantuvo la coherencia.  
**Solución Inaceptable (I):** no resolvió ninguno de los problemas presentados o lo hizo de una manera incoherente.

ASPECTOS A EVALUAR	SOLUCIÓN
<b>Ortografía</b> (uso de mayúsculas, puntuación y/o acentos de acuerdo con las reglas de la lengua meta).	I
<b>Sintaxis</b> (el orden correcto de las palabras a fin de que las frases, oraciones, textos e ideas sean expresados de manera correcta para que pueda llegar el mensaje que se desea transmitir).	A
<b>Terminología</b> (dominio de términos específicos del tema).	SA
<b>Transmisión del mensaje</b> (refleja con precisión el significado contenido en el texto original).	SA
<b>Rich points</b> (creatividad para resolver problemas de traducción).	A
<b>Adaptaciones</b> (culturales y de expresiones).	A
<b>Revisión</b> (proceso adecuado de revisión y edición).	I

Baremo elaborado por Angeles Cárdenas a partir del banco de baremos de la Facultad de Idiomas UABC proporcionados por la Dra. Leticia Valdez.

1. El congreso propone permitir a los estados reducir los bosques antes de que el fuego consuma todo.

Un grupo bipartidista de legisladores de estados occidentales presentaron una ley el jueves permitiendo a los administradores forestales a reducir bosques demasiado grandes que son el posible combustible para incendios forestales.

Se espera que el senador Republicano Michael Crapo de Idaho y el Senador Demócrata Ron Wyden de Oregon propongan una medida de compromiso entre Republicanos (quienes apoyan la reducción y Demócratas quienes desconfían de los madereros.

El Congreso dirigirá el Servicio Forestal de los Estados Unidos para atender las áreas en riesgo de incendios forestales.

Los administradores forestales podrán disminuir el bosque de pinos cerca de las áreas pobladas, mientras hacen incendios controlados en áreas rurales.

2. Para realizar esta traducción utilicé traductores en línea para investigar sobre frases que no estaba completamente segura de su significado. También utilicé diccionarios en línea como Linguee para ver ejemplos de traducciones e investigué en páginas oficiales para encontrar las traducciones de siglas oficiales (si es que existen).



Universidad Autónoma de Baja California  
Especialidad en Traducción e Interpretación



**BAREMO PARA LA EVALUACIÓN DE UN TEXTO DE DIVULGACIÓN DE MEDIANA DIFICULTAD**

Alumno: Participante 2 UABC Universidad: UABC

Título TO: Congress proposes allowing states to thin out forests before fires consume everything

Título TM: El congreso propone permitir a los estados reducir los bosques antes de que el fuego consuma todo

**ESCALA DE EVALUACIÓN**

**Solución Aceptable (A):** resolvió todos los problemas de una manera adecuada.

**Solución Semiaceptable (SA):** tuvo algunos errores en la resolución de problemas, pero mantuvo la coherencia.

**Solución Inaceptable (I):** no resolvió ninguno de los problemas presentados o lo hizo de una manera incoherente.

ASPECTOS A EVALUAR	SOLUCIÓN
<b>Ortografía</b> (uso de mayúsculas, puntuación y/o acentos de acuerdo con las reglas de la lengua meta).	I
<b>Sintaxis</b> (el orden correcto de las palabras a fin de que las frases, oraciones, textos e ideas sean expresados de manera correcta para que pueda llegar el mensaje que se desea transmitir).	A
<b>Terminología</b> (dominio de términos específicos del tema).	A
<b>Transmisión del mensaje</b> (refleja con precisión el significado contenido en el texto original).	SA
<b>Rich points</b> (creatividad para resolver problemas de traducción).	A
<b>Adaptaciones</b> (culturales y de expresiones).	SA
<b>Revisión</b> (proceso adecuado de revisión y edición).	I

Baremo elaborado por Angeles Cárdenas a partir del banco de baremos de la Facultad de Idiomas UABC proporcionados por la Dra. Leticia Valdez.

1. El Congreso propone permitir a los Estados reducir los bosques Antes de que los incendios lo consuman todo

Un grupo de legisladores de distintos partidos provenientes de Estados del Oeste de los EU propusieron una iniciativa el martes sobre permitir a los encargados de los bosques la tala de vegetación que estuviera en exceso y pudiese estar en riesgo de incendios.

Se espera que el senador Republicano Michael Crapo de Idaho y el Senador Democrático Ron Wyden de Oregon se den al compromiso entre los Republicanos (que apoyan) la tala y los Democratas que desconfían de ella.

El Congreso dirigirá el U.S Forest Service and Department of Interior para tratar la Áreas en riesgo de incendios forestales. Los encargados de los bosques podrían reducir los bosques de pinos cercas de las zonas pobladas mientras realizan incendios controlados en zonas rurales.

2. Transcribí el texto en Word y lo traduje mediante Google toolkit, Realizando las correcciones necesarias y utilizando Diccionarios y bases de datos electrónicos para investigar términos que desconocía del texto.



Universidad Autónoma de Baja California  
Especialidad en Traducción e Interpretación



### BAREMO PARA LA EVALUACIÓN DE UN TEXTO DE DIVULGACIÓN DE MEDIANA DIFICULTAD

Alumno: Participante 3 UABC Universidad: UABC

Título TO: Congress proposes allowing states to thin out forests before fires consume everything

Título TM: El Congreso propone permitir a los Estados reducir los bosques Antes de que los incendios lo consuman todo

#### ESCALA DE EVALUACIÓN

**Solución Aceptable (A):** resolvió todos los problemas de una manera adecuada.

**Solución Semiaceptable (SA):** tuvo algunos errores en la resolución de problemas, pero mantuvo la coherencia.

**Solución Inaceptable (I):** no resolvió ninguno de los problemas presentados o lo hizo de una manera incoherente.

ASPECTOS A EVALUAR	SOLUCIÓN
<b>Ortografía</b> (uso de mayúsculas, puntuación y/o acentos de acuerdo con las reglas de la lengua meta).	I
<b>Sintaxis</b> (el orden correcto de las palabras a fin de que las frases, oraciones, textos e ideas sean expresados de manera correcta para que pueda llegar el mensaje que se desea transmitir).	SA
<b>Terminología</b> (dominio de términos específicos del tema).	A
<b>Transmisión del mensaje</b> (refleja con precisión el significado contenido en el texto original).	SA
<b>Rich points</b> (creatividad para resolver problemas de traducción).	A
<b>Adaptaciones</b> (culturales y de expresiones).	SA
<b>Revisión</b> (proceso adecuado de revisión y edición).	I

Baremo elaborado por Angeles Cárdenas a partir del banco de baremos de la Facultad de Idiomas UABC proporcionados por la Dra. Leticia Valdez.

Age:

Semester: 7

Name: Participante 4 UABC

Date: 16/04/2018

---

1. El Congreso propone el permitir que los Estados **consuman** el grueso de los bosques antes de que el fuego lo consuma todo.

Un grupo bipartidista de legisladores de los Estados de la parte occidental presentó un proyecto de ley el jueves que permite a los administradores de los bosques adelgazar bosques demasiado grandes que son posibles polvorines para incendios forestales.

Se espera que el Senador republicano Michael Crapo de Idaho y el Senador demócrata Ron Wyden de **Oregon** propongan una medida de compromiso entre los **republicanos (que apoyan el adelgazamiento)** y los demócratas desconfían de los madereros.

El Congreso dirigía el Servicio forestal de los EUA y el Departamento del Interior para tratar las áreas en riesgo de incendios forestales. Los administradores forestales podrían reducir los bosques de pinos cerca de las zonas pobladas y realizar incendios controlados en las zonas rurales.

2. El texto fue sencillo de traducir. La traducción se hizo primero a la vista, identificando las palabras claves del texto. Después ingresé el párrafo que no entendía algún termino (una palabra o término no conocido en el idioma inglés) para confirmar la palabra que tenía en mente, a un traductor en línea, esto permite asegurar que los términos son más precisos, equivalencias más acertadas a lo largo del texto.

Siempre que utilizo un traductor asistido por computador, es solo para confirmar equivalencias, lo importante de eso es siempre revisar el texto ya que de no hacerlo el contexto puede cambiar el sentido completo de un párrafo.



Universidad Autónoma de Baja California  
Especialidad en Traducción e Interpretación



### BAREMO PARA LA EVALUACIÓN DE UN TEXTO DE DIVULGACIÓN DE MEDIANA DIFICULTAD

Alumno: Participante 4 UABC Universidad: UABC

Título TO: Congress proposes allowing states to thin out forests before fires consume everything

Título TM: El Congreso propone el permitir que los Estados consuman el grueso de los bosques antes de que el fuego lo consuma todo.

#### ESCALA DE EVALUACIÓN

**Solución Aceptable (A):** resolvió todos los problemas de una manera adecuada.

**Solución Semiaceptable (SA):** tuvo algunos errores en la resolución de problemas, pero mantuvo la coherencia.

**Solución Inaceptable (I):** no resolvió ninguno de los problemas presentados o lo hizo de una manera incoherente.

ASPECTOS A EVALUAR	SOLUCIÓN
<b>Ortografía</b> (uso de mayúsculas, puntuación y/o acentos de acuerdo con las reglas de la lengua meta).	SA
<b>Sintaxis</b> (el orden correcto de las palabras a fin de que las frases, oraciones, textos e ideas sean expresados de manera correcta para que pueda llegar el mensaje que se desea transmitir).	SA
<b>Terminología</b> (dominio de términos específicos del tema).	A
<b>Transmisión del mensaje</b> (refleja con precisión el significado contenido en el texto original).	A
<b>Rich points</b> (creatividad para resolver problemas de traducción).	SA
<b>Adaptaciones</b> (culturales y de expresiones).	A
<b>Revisión</b> (proceso adecuado de revisión y edición).	SA

Baremo elaborado por Angeles Cárdenas a partir del banco de baremos de la Facultad de Idiomas UABC proporcionados por la Dra. Leticia Valdez.

1. Congreso propone permitir a los estados reducir los bosques antes de que el fuego consuma todo.

Un grupo de legisladores bipartidistas de los estados del oeste introdujeron un proyecto de ley este jueves en donde se les permitiría a los encargados de los bosques reducir los bosques gigantescos que pudieran ser potenciales cajas de **polvora** **para incendios** forestales.

El senador **repúblicano** de Idaho Michael Crapo y el Senador demócrata de Oregón Ron Wyden, se espera que propongan un compromiso a determinarse entre Republicanos (**quienes lo apoyan**) la reducción y Demócratas **precavidos** de los leñadores.

El Congreso daría instrucciones al Departamento del Servicio Forestal de los EEUU a hacerse cargo de las **areas** de riesgo para los incendios forestales. Los encargados de los bosques serían capaces de reducir los bosques de pinos cerca de las areas pobladas, **mientras se controlan** los incendios en las areas rurales.

2. Creo que fue un texto sencillo en donde solo busqué pocos términos. No hubo mucha dificultad y todo fue fluyendo bien. El único término que tuve que buscar para tener la equivalencia fue el Servicio Forestal de los Estados Unidos.



Universidad Autónoma de Baja California  
Especialidad en Traducción e Interpretación



### BAREMO PARA LA EVALUACIÓN DE UN TEXTO DE DIVULGACIÓN DE MEDIANA DIFICULTAD

Alumno: Participante 5 UABC Universidad: UABC

Título TO: Congress proposes allowing states to thin out forests before fires consume everything

Título TM: Congreso propone permitir a los estados reducir los bosques antes de que el fuego consuma todo

#### ESCALA DE EVALUACIÓN

**Solución Aceptable (A):** resolvió todos los problemas de una manera adecuada.

**Solución Semiaceptable (SA):** tuvo algunos errores en la resolución de problemas, pero mantuvo la coherencia.

**Solución Inaceptable (I):** no resolvió ninguno de los problemas presentados o lo hizo de una manera incoherente.

ASPECTOS A EVALUAR	SOLUCIÓN
<b>Ortografía</b> (uso de mayúsculas, puntuación y/o acentos de acuerdo con las reglas de la lengua meta).	SA
<b>Sintaxis</b> (el orden correcto de las palabras a fin de que las frases, oraciones, textos e ideas sean expresados de manera correcta para que pueda llegar el mensaje que se desea transmitir).	SA
<b>Terminología</b> (dominio de términos específicos del tema).	A
<b>Transmisión del mensaje</b> (refleja con precisión el significado contenido en el texto original).	SA
<b>Rich points</b> (creatividad para resolver problemas de traducción).	SA
<b>Adaptaciones</b> (culturales y de expresiones).	A
<b>Revisión</b> (proceso adecuado de revisión y edición).	SA

Baremo elaborado por Angeles Cárdenas a partir del banco de baremos de la Facultad de Idiomas UABC proporcionados por la Dra. Leticia Valdez.

1. Congreso propone a los **estados que corte** los bosques antes que los incendios consuman todo.

Un grupo bipartidista de legisladores de los estados occidentales introdujo un proyecto de ley el **día** jueves permitiéndole a los **administradores de los bosques** el talar los grandes bosques que son posibles polvorines para incendios forestales.

El Senador Republicano Michael Crapo de Idaho y el Senador Democrático Ron Wyden de **Oregon** están previstos a proponer una medida de compromiso entre Republicanos quienes apoyan la tala y Democráticos que son **cautelosos a los leñadores.**

El Congreso dirigiría el Servicio Forestal de Estados Unidos y el Departamento del Interior para tratar las áreas en riesgo de incendios forestales. Los administradores de los bosques entonces serán capaces de talar bosques de pinos cerca de zonas pobladas mientras hagan incendios controlados en zonas rurales.

2. Esta traducción la hice con ayuda de una herramienta en traducción ya que hubo algunos términos que me parecieron complicados y para encontrar la equivalencia de estos. Todo lo demás lo traduje con los conocimientos que he adquirido.



Universidad Autónoma de Baja California  
Especialidad en Traducción e Interpretación



**BAREMO PARA LA EVALUACIÓN DE UN TEXTO DE DIVULGACIÓN DE MEDIANA DIFICULTAD**

Alumno: Participante 6 UABC Universidad: UABC

Título TO: Congress proposes allowing states to thin out forests before fires consume everything

Título TM: Congreso propone a los estados que corte los bosques antes que los incendios consuman todo.

**ESCALA DE EVALUACIÓN**

**Solución Aceptable (A):** resolvió todos los problemas de una manera adecuada.

**Solución Semiaceptable (SA):** tuvo algunos errores en la resolución de problemas, pero mantuvo la coherencia.

**Solución Inaceptable (I):** no resolvió ninguno de los problemas presentados o lo hizo de una manera incoherente.

ASPECTOS A EVALUAR	SOLUCIÓN
<b>Ortografía</b> (uso de mayúsculas, puntuación y/o acentos de acuerdo con las reglas de la lengua meta).	SA
<b>Sintaxis</b> (el orden correcto de las palabras a fin de que las frases, oraciones, textos e ideas sean expresados de manera correcta para que pueda llegar el mensaje que se desea transmitir).	A
<b>Terminología</b> (dominio de términos específicos del tema).	A
<b>Transmisión del mensaje</b> (refleja con precisión el significado contenido en el texto original).	SA
<b>Rich points</b> (creatividad para resolver problemas de traducción).	A
<b>Adaptaciones</b> (culturales y de expresiones).	A
<b>Revisión</b> (proceso adecuado de revisión y edición).	SA

Baremo elaborado por Angeles Cárdenas a partir del banco de baremos de la Facultad de Idiomas UABC proporcionados por la Dra. Leticia Valdez.

1. El Congreso propone permitir la tala de árboles antes de que el fuego consuma todo.

Un grupo bipartidista de legisladores de los estados occidentales presentó un proyecto de ley el jueves que permite a agentes forestales talar el exceso de bosques, que son potenciales almacenes de pólvora para incendios forestales.

Se espera que, el Senador **Repúblicano** de Idaho Michael Crapo y el senador **demócratico** de Oregón Ron Wyden, propongan una medida de compromiso entre los repúblicanos (quienes apoyan la propuesta) de tala de árboles y los demócratas **la conservación de los bosques.**

El congreso dirigirá al **Departamento Interior del Servicio Forestal de los Estados Unidos** de tratar las **areas** en riesgo de un incendio forestal. Los agentes forestales serán después capaces de talar los bosques de pinos, cercanos a áreas pobladas, mientras se realiza un incendio controlado en áreas rurales.

2. La traducción la inicié yo, en base a mis conocimientos los fui traduciendo. Pero, al llegar un término que no conocí, me dirigí a Linguee para encontrar la traducción del término o equivalente. Ya si no encuentro la traducción, paso a buscar el significado del término o un sinónimo. Me costó trabajo ciertas palabras en traducir ya que no sabía el contexto de estas así como la manera en que se redacta dicha información, teniendo que hacer una búsqueda más general sobre esto.



Universidad Autónoma de Baja California  
Especialidad en Traducción e Interpretación



**BAREMO PARA LA EVALUACIÓN DE UN TEXTO DE DIVULGACIÓN DE MEDIANA DIFICULTAD**

Alumno: Participante 7 UABC Universidad: UABC

Título TO: Congress proposes allowing states to thin out forests before fires consume everything

Título TM: El Congreso propone permitir la tala de árboles antes de que el fuego consuma todo.

**ESCALA DE EVALUACIÓN**

**Solución Aceptable (A):** resolvió todos los problemas de una manera adecuada.

**Solución Semiaceptable (SA):** tuvo algunos errores en la resolución de problemas, pero mantuvo la coherencia.

**Solución Inaceptable (I):** no resolvió ninguno de los problemas presentados o lo hizo de una manera incoherente.

ASPECTOS A EVALUAR	SOLUCIÓN
<b>Ortografía</b> (uso de mayúsculas, puntuación y/o acentos de acuerdo con las reglas de la lengua meta).	SA
<b>Sintaxis</b> (el orden correcto de las palabras a fin de que las frases, oraciones, textos e ideas sean expresados de manera correcta para que pueda llegar el mensaje que se desea transmitir).	A
<b>Terminología</b> (dominio de términos específicos del tema).	A
<b>Transmisión del mensaje</b> (refleja con precisión el significado contenido en el texto original).	SA
<b>Rich points</b> (creatividad para resolver problemas de traducción).	A
<b>Adaptaciones</b> (culturales y de expresiones).	A
<b>Revisión</b> (proceso adecuado de revisión y edición).	SA

Baremo elaborado por Angeles Cárdenas a partir del banco de baremos de la Facultad de Idiomas UABC proporcionados por la Dra. Leticia Valdez.

## Anexo D. Entrevista con profesores de la Lic. en Lengua Inglesa de la UHO

Holguín, Cuba a 8 noviembre, 2017

¿Cuál es el proceso traductor que llevan los alumnos al hacer una traducción?

*Primero la investigación del tema, previamente. Normalmente uno o dos días. En el aula, se deja de tarea para la próxima clase, tienen dos días para investigar, ya en el aula deben tener el vocabulario general de ese tema. Quizás alguna pregunta específica, para ustedes qué significa tal cosa, alguna frase que sea problemática que haya en el texto y a la hora de socializar las opiniones tal vez tengan alguna palabra que algunos no tengan y otros sí. Y ahí sí ya se les presenta el texto, se lee el texto, dudas, alguna duda en general que pueda haber. Y ya la traducción, que debería ser como dice en el plan, primero traducir sin buscar la palabra específica para no perder la idea general del texto. Que sea traducir, si hay una palabra que no sabes, déjala en limpio y sigue traduciendo. Ya después cuando se hace la revisión, ya vas específicamente a la palabra que no entiendes, quizás buscarla en un diccionario, darle más tiempo de pensamiento para ver en este contexto qué significa, y ya sí la tercera revisión sería para pulir los signos de puntuación, buscar un término que sea más bonito...*

¿Cuáles son las herramientas que utilizan?

*Diccionario y quizás una u otra enciclopedia.*

*Yo les permito que ellos utilicen lo que ellos quieran en el aula, si ellos traen un teléfono y van a utilizar un diccionario que lo usen, si traen una computadora y lo van a utilizar, que lo usen. Generalmente usan un diccionario digital en un teléfono, algunos traen diccionario físico, son poco populares. Son poco populares en esta generación... Entonces yo hago mucho énfasis en separar bien las ideas a la hora de traducir. O sea, ver dentro del texto las ideas que están relacionadas unas con otras. Que depende la traducción de una que le vas a dar a la otra, y siempre les digo que traduzcan primero la más difícil y adapten la otra la traducción que le dieron a esa. Yo les digo prácticamente que deben pasar más tiempo revisando que traduciendo, lo primero en el momento que terminan que traducir deben leer el texto completo como si nunca hubieran visto el texto original. Para eso yo les hice muchos ejercicios de textos de traducciones y de textos originales en español. Para ver si eran capaces de identificar cuál era un texto original y cuál una traducción. Entonces son muy pocas las traducciones que una persona que estudia los dos idiomas no puede identificar, casi siempre tú puedes identificar cuál es la traducción. Y entonces, decirles que tienen que buscar siempre esas cosas que les dijeron a ellos, que les demostraron que eso era una traducción y tratar de evitarlas dentro de su traducción. Y es lo primero que tienen que leer cuando leen su texto, yo leo mi texto ya traducido, me parece raro, tiene algo raro en español ¿cómo lo cambiaría? ¿sigue adaptándose al texto original? Y de ahí que hagan siempre una traducción inversa en su cabeza para ver si las ideas que están en el texto en español al traducirlas al inglés de verdad son equivalentes las ideas...*

¿Cuánto tiempo se lleva por cuartilla en traducción general del inglés al español?

*Cuatro horas...*

*Se revisa la comprensión por un lado y la re-expresión por el otro, es decir tú entendiste lo que decía, pero no lo pusiste, pero no lo pusiste en un español claro y ahí pierdes. Pero como soy muy flexible...*

*No vale que una palabra se pueda traducir, es decir hay muchas versiones, pero tiene que ser una de esas versiones que de verdad tiene el significado correcto y tiene la misma idea que el texto original...*

*En la ortografía, aquí hay una instrucción aprobada para todas las carreras. En quinto año no se puede tener una sola falta de ortografía...*

¿Cuáles son las ventajas y desventajas de la traducción sin Internet?

*El pro sería que desarrolla las habilidades naturales del traductor, y ganas en tiempo. Si exige más, resulta en una preparación mayor y hace que el traductor sea independiente.*

## **Anexo E. Entrevista con profesores de la Lic. en Traducción de la UABC**

Tijuana, Baja California a 9 mayo de 2018

¿Cuál es el proceso traductor que llevan los alumnos al hacer una traducción?

*Tenemos dos modalidades para trabajar con ellos, que es la modalidad a distancia y la modalidad presencial, incluso la semipresencial, son las tres modalidades. Sin embargo, aunque ellos tengan la modalidad presencial, tenemos la oportunidad de trabajar en el laboratorio. En cualquiera de las tres modalidades que se imparta la asignatura el alumno tiene el acceso al Internet. Entonces definitivamente el alumno está ligado casi al 99% con la tecnología. Entonces, para su proceso es hacerle llegar primeramente el documento, y el documento de la traducción en mi caso se los hago llegar a través de un archivo electrónico. Rara vez yo se lo hago físico, la entrega del documento. Entonces siempre es en electrónico y de ahí el alumno descarga el documento y hace la revisión del documento y de ahí ya comenzamos con el proceso de la traducción.*

*Pues en el caso de ellos, primero es una lectura previa de lo que se está revisando. Determinar qué tipo de campo es, técnico, legal, comercial, etc. Luego lo que yo les comento que se haga primero es identificación de términos, cuáles son los que van a batallar y que consulten en un diccionario qué significa porque lo que he notado es que ellos quieren traducirlo sin saber qué significa, así que primero empezar con eso y ya que tienen los términos, ya empezar la traducción general.*

¿Cuáles son las herramientas que utilizan?

*Dentro de las materias que yo trabajo hacemos el uso de “thesaurus”, que es meramente electrónico, el uso del corpus. Si se trabajan el uso de los diccionarios en línea, es simplemente el diccionario de la Real Academia, el diccionario de la lengua del español mexicano, todo eso directamente en línea. Otros recursos que utilizamos es analizar las fichas terminológicas dentro de la documentación para que ellos recopilen la información que tengan sus glosarios y todos son digitalizados. De hecho, las fichas terminológicas las trabajan directamente digitales porque la información que contienen las fichas son a través de textos y tienen esquemas donde tienen que trabajar el corpus y hacer búsqueda de documentos digitales.*

*El Trados, es el principal, es el que yo uso más, el más completo y el que los clientes generalmente esperan que sepas, como que no se confían de los gratis así que piden Trados y aparte de eso, depende de qué necesito. Por ejemplo, el de imágenes Pixlr y de subtítular Aegisub. Esos tres son los que más uso, los demás son secundarios.*

¿Cuánto tiempo se lleva por cuartilla en traducción general del inglés al español?

*A veces es sorprendente porque a veces terminan en treinta minutos, definitivamente. O sea, una hora sí lo pueden llegar a hacer. Pero si es una traducción general puede variar de treinta minutos a una hora. Te puedo decir que el máximo es una hora, que han hecho los muchachos con un documento general de una cuartilla.*

*Varia con el alumno, hay alumnos más lentos que otros. Pero una cuartilla, yo creo que lo podrían hacer en dos días. Pero porque nada más lo hacen en tiempo de clase, no lo hacen todo el día. Entonces en horas, una cuartilla sería en hora y media si le dedican bien toda su atención y tiempo.*

¿Cuáles son las ventajas y desventajas de la traducción con Internet?

*Obviamente yo siento que está ligado ya ahorita el traductor ya prácticamente está casado con el Internet. Pero en mi experiencia, hace un mes me quedé sin Internet. Fue caótico, realmente fue caótico y me fui a trabajar a la antigua. Me llegaron ciertas traducciones y a trabajar con diccionarios. Pero el problema es que yo ya no tengo tantos diccionarios y me tuve que venir a la biblioteca a trabajar. Entonces, el pro que ahorita tiene el alumno de trabajar con tecnología es que va a hacer su trabajo más eficiente, veloz. Sobre todo, considero que lo puede hacer más veloz por el acceso a la información que está en un solo click. Y en contra, es que estamos perdiendo esa parte de irse a la búsqueda de la información, a los bancos de información o darse ese tiempo o de simplemente ya no tenerlo en casa. El día que se vaya la luz y tengas que entregar una traducción. Creo que nos estamos poniendo una barrera en estos casos, en estos tiempos de tecnología y el siglo XXI que estamos viviendo es todo con tecnología. Pero, el día que se va la luz o el día que se va el Internet y tú tienes que sacar una traducción adelante, tienes que estar también abierto a ese escenario y hay que tener libros en caso. Eso es lo que tenemos que hacer, y hay que culturalizar al alumno de ahora, que tenga su biblioteca persona en su casa, física.*

*Pro, sería que toda la información del mundo está ahí. O sea, si en algún lado van a encontrar un término pues ahí es lo primero obviamente. Contra sería que tal vez el Internet te vuelve un poco complaciente a veces, de que lo primero que te arroja probablemente sea verdad y nada más lo pones. Como que no te inspira a cavar más la tierra para buscar el término correcto.*